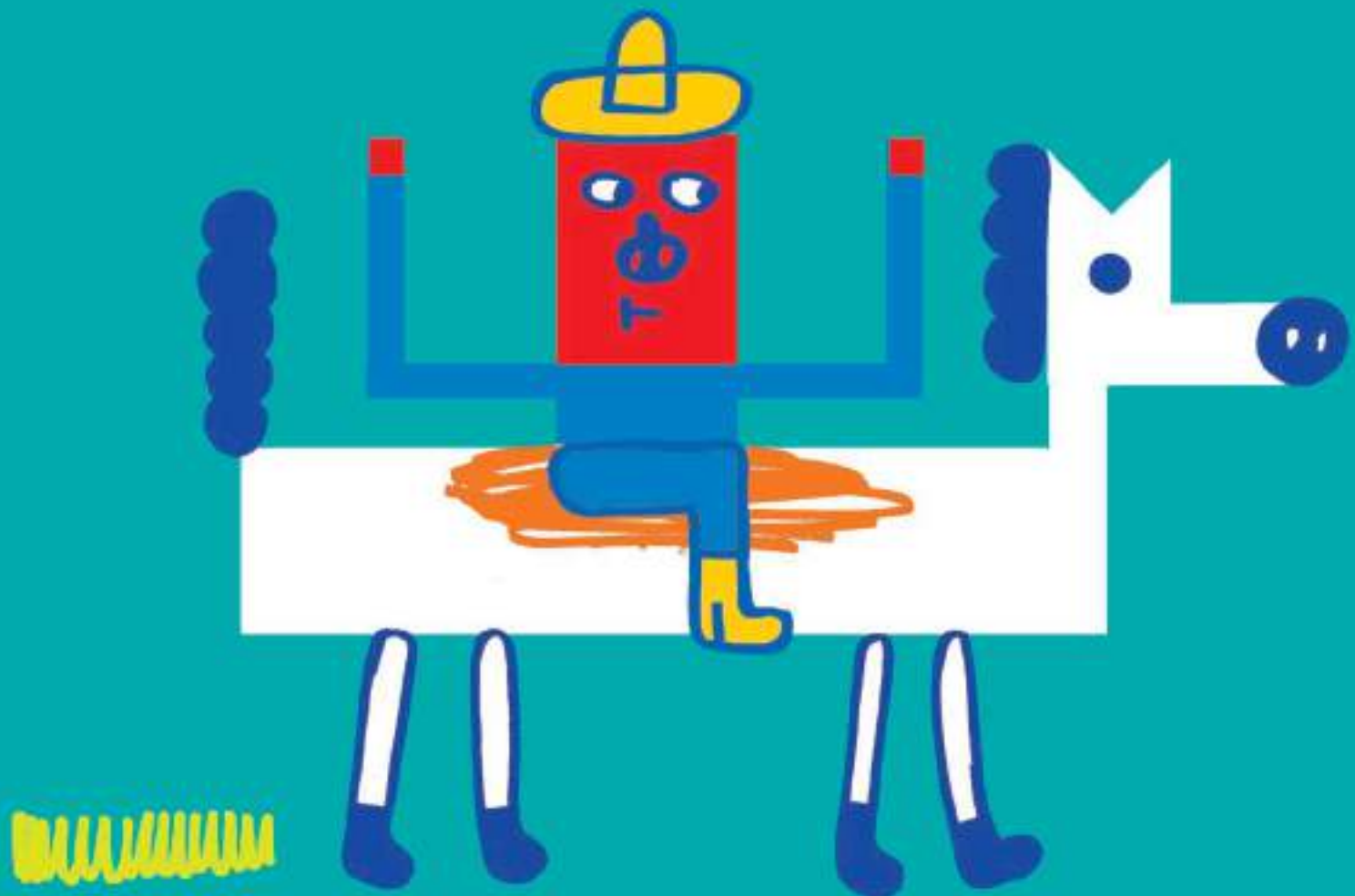


Guáyú mi'xáa

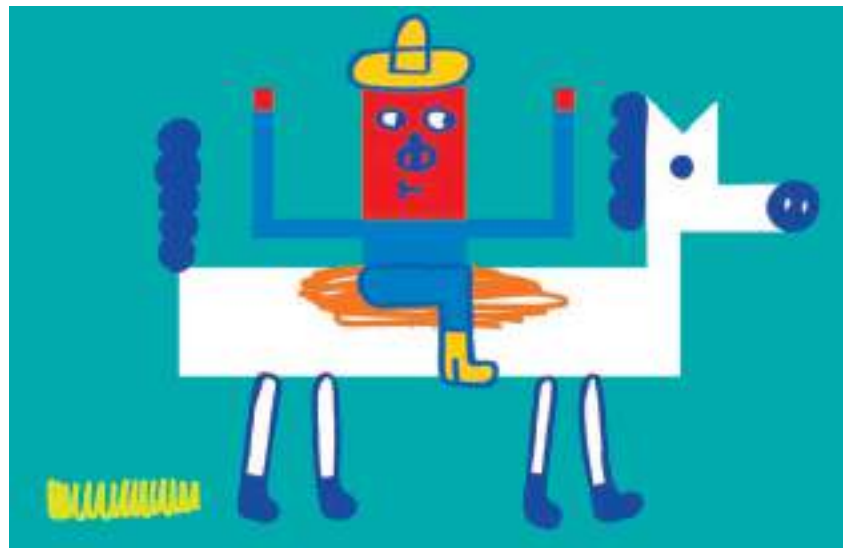
Caballo blanco

Lengua tlapaneca
Estado de Guerrero



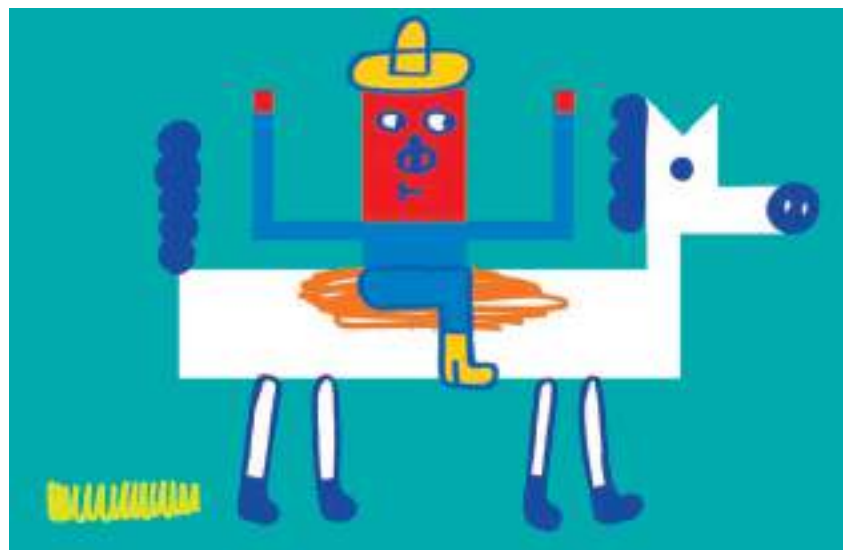
Guáyú mi'xáa

Caballo blanco



Guáyú mi'xáa

Caballo blanco



Artículo 2º. constitucional

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Xtángoo rí riajma

A. Xtángoo ríge naro'oo jamí natsiji miná' rí ma'thán mbáá numúú xabo jamí xuajin ná júwa xabo wajíí ajngúún, xú'khuen má' awan rí naxu'da' mǐjnée xú'khuen má' xí naguá'dáa awan rí muthan ñajun mǐjnée ikhiin numuu rí:

IV. Mǐthiawaán jngó magi'doo numuu jamí mamidiyu ajngúún xú'khuen má' mbá xúgíí rí nǐka ramañúu jamí rí namañúu nunij ikhaa rú'khuen ñajuun rí nasgájma wiin rí xó ja'ñúun.

Edición

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Eugenio Vargas Muñoz

Marcela del Olmo Ruiz

**Dirección de Educación Indígena
del estado de Guerrero**

Antonio Villegas Cruz

**Compilación y revisión de los textos
en lengua tlapaneca**

Federico Rodríguez Castro

Coordinación

Federico Rodríguez Castro

Comisión Dictaminadora

Elpidio Zúñiga Santos

Tomás Porfirio Albino

Agustín Díaz Albina

Renato Bruno Flores

Isidoro Espinobarros Villa

Gregorio Tiburcio Cano

Carmen Castro Rojas

Traducción

José Hernández Ojendiz

Coordinación General

Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores

Fabricio Vanden Broeck

Coordinación de Arte

Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda

Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido

Jesús Eduardo García

Nayeri Gwennhael Huesca

Mary Carmen Reyes

Ilustración

Alain Espinosa

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28

Col. Centro C.P. 06029

México, D.F.

ISBN Volumen: 978-607-7879-64-0

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

Primera edición, 2010

primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta.

Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Kixnáxe

Ekhoo rí naxná ñájun mbaa rí na'thán xó maguma ñajun na'thán rí gí'maa ma'ne mbríguun xúgíí rí naka ramañúú ejen rí gí'maa mamañúú ikhaa ñajuun rí múraxnuu ikhaa jngó mamañúú mura'wíí jamí mafru'úún rí i'thán rí muraxnuu jamí mone mbaa rí naka ramañúú muraxnuu xkua'nii asndo majrá'íin mamañúú muraxnuu.

Gímaa mudxawíin xó rí wamba' ló' níraxnuu jamí xó ixná ikhoo rí mī'sngáá ná najmaa ajma ajngáa jamí mba'a inii xó júwa xabo mbá xó jayáa mbaa Mixíí, ikhín a'khuen iyá skiyuu rí na'thán rí maguma mbaa rí wájíí xó júwa jamí ajngúún xabo, ikhaa rú'khuen kixnáxe munuwíin ejen tsí none gajmaa majun tsigu rí ginii ná najmaa ajma ajngáa, ikhaa numuu rú'khuen jngó niwíin xabo wanií nusngáá tsí namañúú nutháán jamí nuraxnuu, júwa' mbañúú xabo me'phaa ná mbaa Tsiakhíí, rí nira'wíí mba'a inii ajngáa rí nitháán ejen jamí ná ndiyóo nine gáxíí ikhíin, ikhaa jngó ni'ngoo wáxe nixto'óo iyíí' rí muraxnuu ló' me'phaa tsigu rí ginii asndo tsigu rí majun, ma' guáda' mba'a inii ajngáa rawúún xabo wanií mbámbá xuajin rí nika agixíí, marigá murxnuu asndo tsáa naniguún magoo muraxnuu ne.

Iyíí' ríge' ñajuun xtambáyuu xabo na'sngáá numuu rí guada' guéño' ajngáa rí nune nuwíin ejen me'phaa ikhaa rú'khuen mambáyúu rí mone mbaa ajngúún, xó júwee' jamí xúgíí rí namañúú rí xabo Me'phaa ñajúún'.

Rí gí'doo numuu mī'sngáa guáda' awúun iyíí' rí magixnuu gejio', magoo mambáyú jmuu ne mbámbá ekhoo xó rí mī'sngúún ejen, jamí nawanúu ne ñawúun xabo nusngáa majmúú gajmíí ejen ná naguíí majmaa ne gúyaa.

Índice

Ri nakha amúniyi'

POESÍA

Chuparrosa
Vaquita
La niña
La flor
El viento
Agüita transparente

COPLAS

Hoja verde
Mis deditos
El chapulín
Vámonos
La señora asustada
La dormilona
El burro
El bule
Flor blanca

15 KITA RAÍA GAMAJKU

15 Su'sún'
16 Adáxédi
17 Dxa'gú
18 Ri'ji
19 Gíñá'
20 Iya' ka'wu

22 KITA XKRiDOO

22 Iná maxa'
23 Ijiiñ ñawún'
23 Tsi'bu
24 Gu'gua
24 Nimíñuu náná
25 Kunino
25 Xtángidi'
26 Roto
27 Re'e mi'xá

Porque te quiero	28	Mu <u>nanigu'</u> <u>kayaa'</u>	28
Una flor para mi madre	29	Mbá <u>ri'i</u> <u>maxnuu</u> <u>rudú'</u>	29
Los dichos de una madre	30	Dí <u>na'thán</u> <u>rudá lá'</u>	30
ADIVINANZAS	31	KITA NAXPI'TA CDXA	31
ANÉCDOTAS	35	KITA KAMAJXUU	35
El niño y el guajolote	35	Dxáma <u>gajmaá</u> <u>rundú</u>	35
La niña y sus chivos	36	Dxá'gu <u>jmaa</u> <u>stañuu</u>	36
Yo	37	Ikhúún	37
El perro flaco	37	X <u>uwán</u> <u>tsajua'</u>	37
El nahual	38	Tsikagi <u>uu</u>	39
El zopilote	40	Dxá'an	40
Caballo blanco	41	Guáyú <u>mi'xáa</u>	41
El hombre y el remolino	42	R <u>abu</u> <u>gajmaá</u> <u>nanu'</u>	43
El coyote	44	I <u>ya'</u>	44
La serpiente	44	A <u>bo'</u>	44
El tlacuache	45	X <u>uwe</u>	45
La pelota	45	Xtá <u>gíñá'</u>	45
El niño desobediente	46	Ada <u>mbu</u> <u>sé'nimboo</u>	47

MI COMUNIDAD

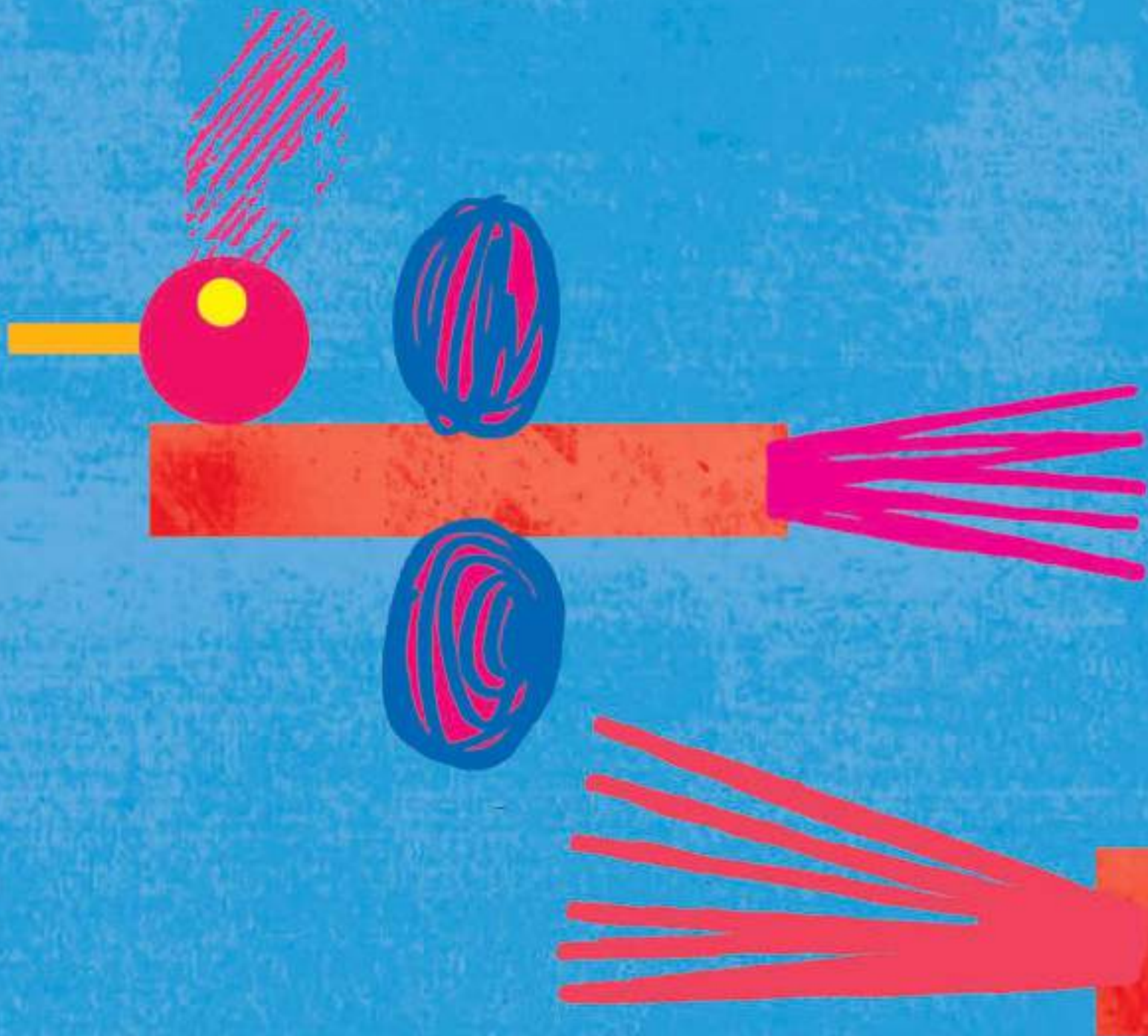
Las flores de mi tierra
Los músicos
Mi pueblo
Laguna Seca
El pueblo donde yo vivo
El arado
La campana perdida
Trueque
El tiempo de la Revolución
Un terreno

CONSEJOS

LA ESCUELA

La escuela
Me gusta estudiar
El niño y el caballo

48	XUJÑI'	48
48	Ri'j xuajñu'	48
49	Mbu nundíí	49
50	Xuajñu'	50
51	Maxta'jáá	51
52	Xuañu na xtáá	52
53	Xkandajua	53
54	Ajuan' rí nindátiga	54
55	Naxti'khu ro'oo	55
56	Ndóo nirígá xkujndu	57
58	Mbá mbaa'	58
59	AJNGA EDÉ'	59
61	GU'WÁ NUSNGÁA	61
61	Gu'wá nusngáa	61
62	Nanigu' mani gajmaa	62
63	Mbáa ada gajmaa guáyú	63



Chuparrosa

La chuparrosa pasó ayer,
la chuparrosa pasó hace rato,
la que pasó hace rato,
la que pasó ayer.

La que pasó ayer
no cantó
la que pasó hace rato
muy bonito cantó.

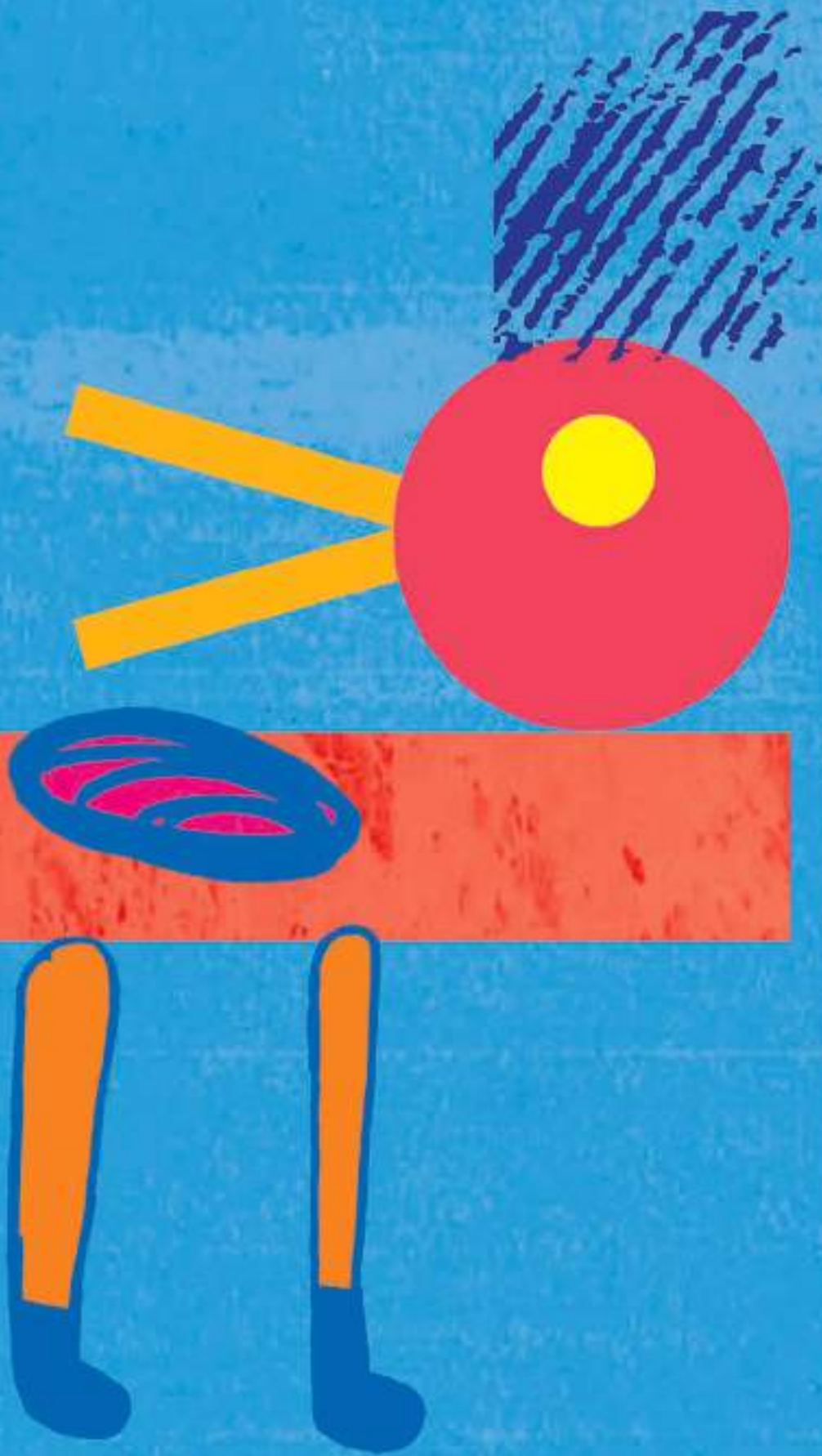
Ciro Mayo Mora
Escuela Ignacio Manuel Altamirano
El Llano, Guerrero

Su'sún'

Su'sún' ninújngoo rixi
su'sún' ninújngoo kámá
mbu minújngoo kámá
mbu ninújngoo rixi.

Mbu ninújngoo rixi
nanguá ni'ni jmúún
mbu ninújngoo kámá
misáán e'ni jmūun.

Ciro Mayo Mora
Escuela Ignacio Manuel Altamirano
El Llano, Guerrero



Vaquita

Vaquita,
vaquita, muu.

Ranita,
ranita, cua.

Éste es tu nene,
rro, rro, rro.

Maximina Gálvez Vélez
Escuela Juan Escutia
San Miguel Buena Vista, Guerrero

Adáxédi

Adá xédi,
adá xédi chimba múú.

Adá gúboo
adá gúboo chimba kua.

Tsúgi' ñajun adíá
rro, rro, roo.

Maximina Gálvez Vélez
Escuela Juan Escutia
San Miguel Buena Vista, Guerrero



La niña

¿Qué tiene la niña?,
¿por qué le da pena?
quizá quiere un beso,
o ¿será que quiere un peso
para comprar algunas golosinas
que se le antojan?

Epifanio Santiago García
Escuela Simón Bolívar
Santa Cruz, Guerrero



Dxa'gú

Diájun gé'dee dxa'gú
diájngóo tiyuu nda'kho rá,
nguáa nandoo mage'tso rabuun
ma'ni xí nandoo mbá iduu búkháa
numuu ma'tsi dí thañu
dí nando'o_o ními.

Epifanio Santiago García
Escuela Simón Bolívar
Santa Cruz, Guerrero



La flor

La flor es poesía,
la flor representa a la nación,
como la bandera de México.

La madre Tierra con sus flores
que reverdecen cuando llueve.

Itzen Rosas Toledo
Escuela Francisco Villa
Xocoapa, Guerrero

Ri'ji

Ri'ji kitháraya ñajun
ri'ji kixnáxi inuu rumbaa
xú rí xtín tsina ríga mixíí.

Tsú rúdú numbaa mitsiya ri'ji
nguána na'ni ru'jua namaxalá ju'ba.

Itzen Rosas Toledo
Escuela Francisco Villa
Xocoapa, Guerrero



El viento

Al viento no lo veo,
pero lo siento al pasar,
va moviendo las puertas.
qué alegre va cantando.

Qué importante eres,
si no existieras
no viviría la gente ni los animales,
porque tú purificas
el aire que respiran los seres vivos.

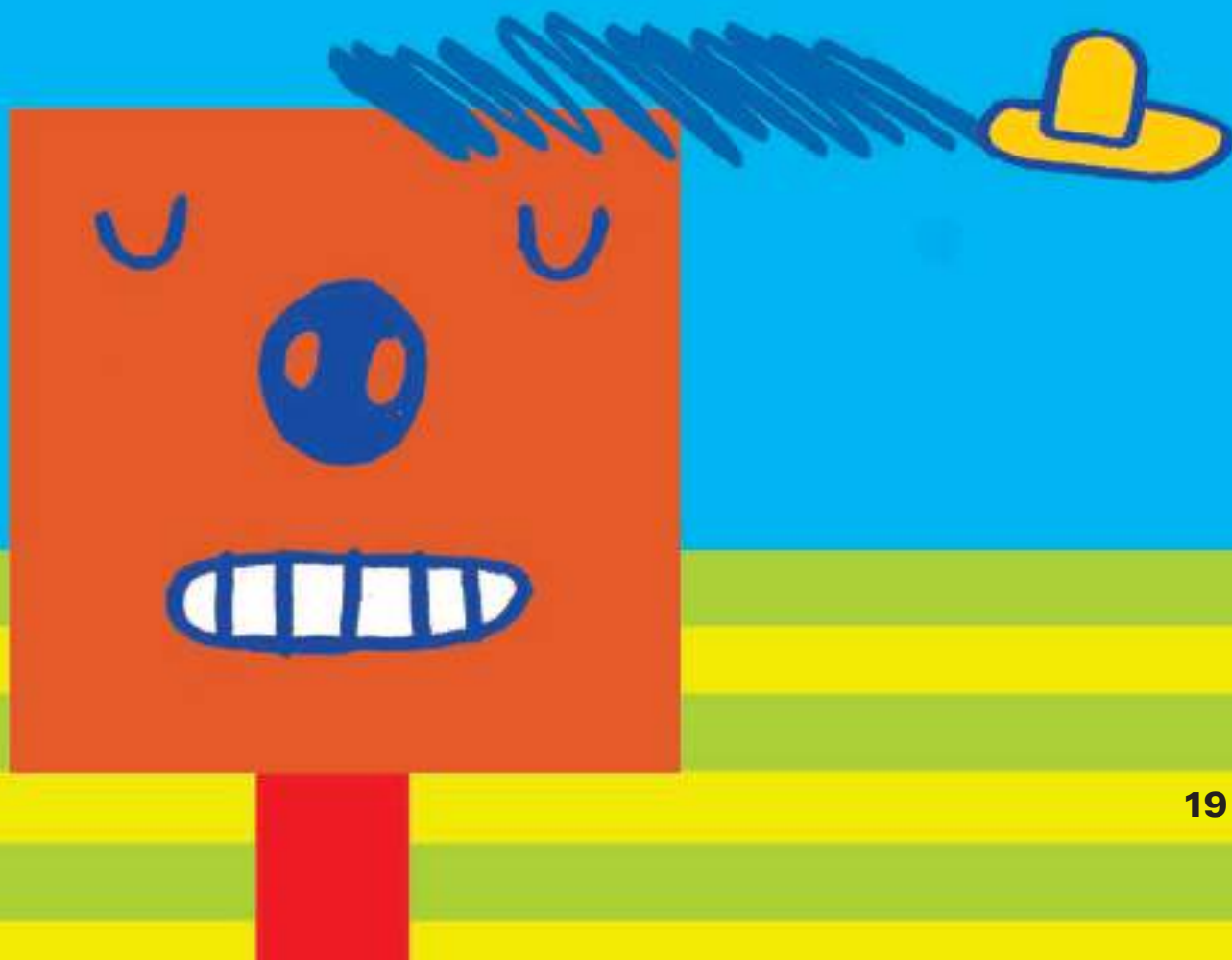
Nabor Solano Merino
Escuela Lázaro Cárdenas
Arroyo San Pedro, Guerrero

Gíñá'

Ikháán' gíñá' tsiyaa' lo',
najumu' rí nanújngaa'
namajngaa xkrugua thane
maphú gagi nadxu' naratsian.

Rí maphú gí'doo numaa',
xí ndawaán ikháán'
maxá juwá xabo gajmaá xukú,
numuu ikháán' nathane ja'uu
gíñá' rí nugixe' xúgíín tsí nduya.

Nabor Solano Merino
Escuela Lázaro Cárdenas
Arroyo San Pedro, Guerrero



Agüita transparente

Roberto: Agüita limpia,
que te la pasas en correr
esperando quién te quiera beber.

El agua: Yo paso tranquilamente,
tú eres el que no me cuida,
sólo me tiras vilmente,
eso es lo que no me gusta.

Roberto Carranza Moreno
Escuela Antonio Plaza
Zapotitlán Tablas, Guerrero



Iya' ka'wu

Roberto: Iya' ka'wu,
rí natagáyáa' nadxu' ranújngaa'
nara'tiin mbáa tsáa nandoo magata'áán.

Iya': Tsímáá nanújngo' inaa',
ikáán rí tsétiawun',
mba' nataxídíí iyaa'
ikaa rí'kiin rí tsénigu'.

Roberto Carranza Moreno
Escuela Antonio Plaza
Zapotitlán Tablas, Guerrero



Hoja verde

Hoja verde es tu cara,
verde hoja es tu cara,
tu cara es hoja verde,
es tu cara hoja verde.

Isaías Oropeza Castro
Escuela Alfonso Caso
El Cocoyul, Guerrero



Iná maxa'

Iná maxa' ñajuun inaa',
maxa' ina ñajuun inaa',
inaa maxa' iná ñajuun,
ñajuun inaa' iná maxa'.

Isaías Oropeza Castro
Escuela Alfonso Caso
El Cocoyul, Guerrero

Mis deditos

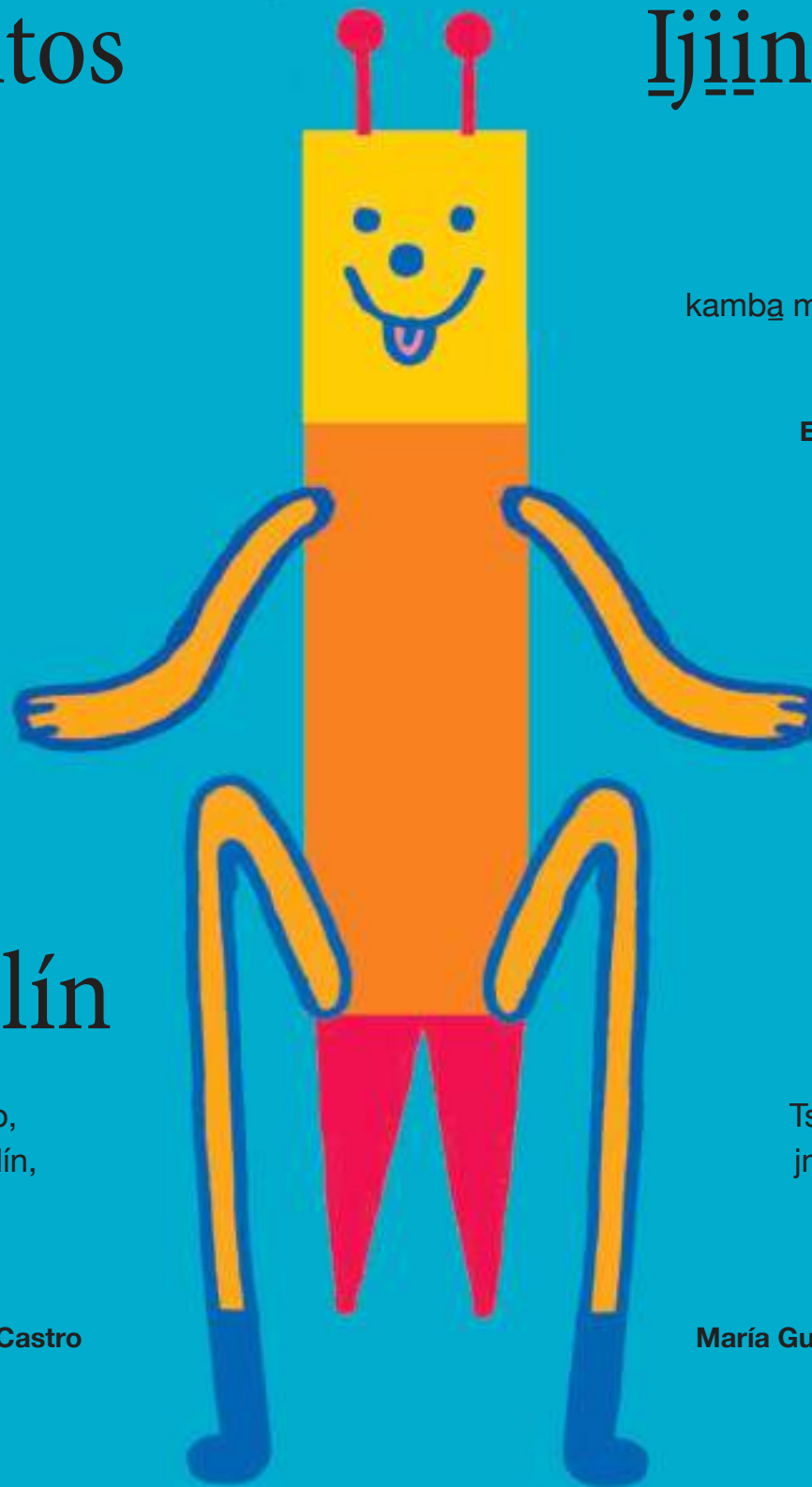
Son mis deditos,
míralos,
cinco hermanitos,
míralos allá,
siempre juntitos.

Rosa Sixto Silva
Escuela Lázaro Cárdenas
Zontecomapa, Guerrero

Ijiiin ñawún'

Atiajmii ijiiin ñawún',
wisiin kuya mijná,
atiajxuyun ñu'úún,
kamba mbi'i mbóó kuda mijná.

Rosa Sixto Silva
Escuela Lázaro Cárdenas
Zontecomapa, Guerrero



El chapulín

El chapulín está en lo feo,
feo donde está el chapulín,
chapulín cara recta,
está en lo feo.

María Guadalupe Oropeza Castro
Escuela Alfonso Caso
El Cocoyul, Guerrero

Tsí'bu

Tsí'bu kamaa ná jmbuu,
jmbuu ná kamaa tsí'bu,
tsí'bu inu jmbuu,
kamaa ná jmbuu.

María Guadalupe Oropeza Castro
Escuela Alfonso Caso
El Cocoyul, Guerrero

Vámonos

Vamos a buscar qué asar,
vámonos donde hay camarón
para asarlo en la lumbre,
por ahí pasaré, para que vayamos.

Lucina Francisco Cayetano
Escuela Ju'ba Rixchna
Lomatepec, Guerrero

La señora asustada

La señora va a lavar la ropa,
usará agua y la tenderá en el horcón.
Caminando, la asusta la víbora,
corre y se mete en la verdolaga.

Profesor Isidoro Espinobarros Villa
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Zapotitlán Tablas, Guerrero

Gu'gua

Gu'gua gí'yá' ndí migu',
gu'gua gárugiin aguá
mu maxu'mbíin' náa agu',
manúngó ma a'kuj mu'gua.

Lucina Francisco Cayetano
Escuela Ju'ba Rixchana
Lomatepec, Guerrero

Nimíñuu náná

Xtíin ma'jiáan najka a'gu,
majmuu iya', matama náa xigu.

Najka xú'kíin, ni'ni míñuu abun'
nigáyúu nito'o náa iná abúún'.

Profesor Isidoro Espinobarros Villa
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Ayotoxtla, Guerrero

La dormilona

La dormilona muele el elote,
muele la dormilona el elote,
tiene agua el elote,
dice la dormilona que está moliendo.

Federico Rodríguez Castro
Escuela Emiliano Zapata
El Rincón, Guerrero

Kunino

Na'no gano' kunino,
kunino na'no gano',
gajno' iyoo gano',
i'thán kunino kamaa na'no.

Federico Rodríguez Castro
Escuela Emiliano Zapata
El Rincón, Guerrero



El burro

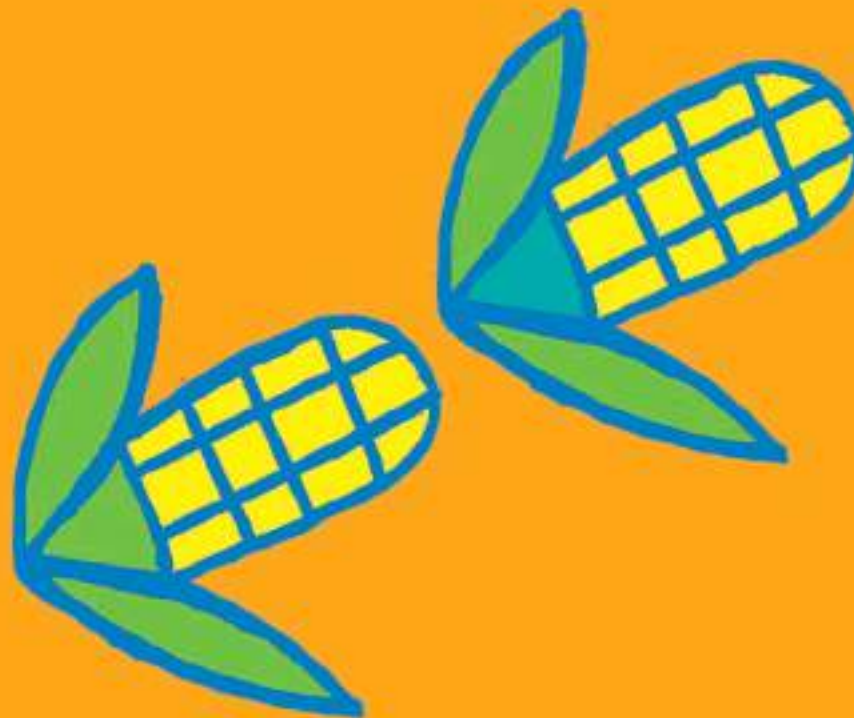
Gris es el burro,
el burro es gris,
gris es el ojo del burro,
el ojo y el burro gris,
el burro es ojo gris.

Yadira Lucas Oropeza
Escuela Alfonso Caso
El Cocoyul, Guerrero

Xtángidi'

Ngidii xtángidi',
xtángidi' ngidii,
ngidi iduu xtángidi',
xtángidi' idu ngidi.

Yadira Lucas Oropeza
Escuela Alfonso Caso
El Cocoyul, Guerrero



El bule

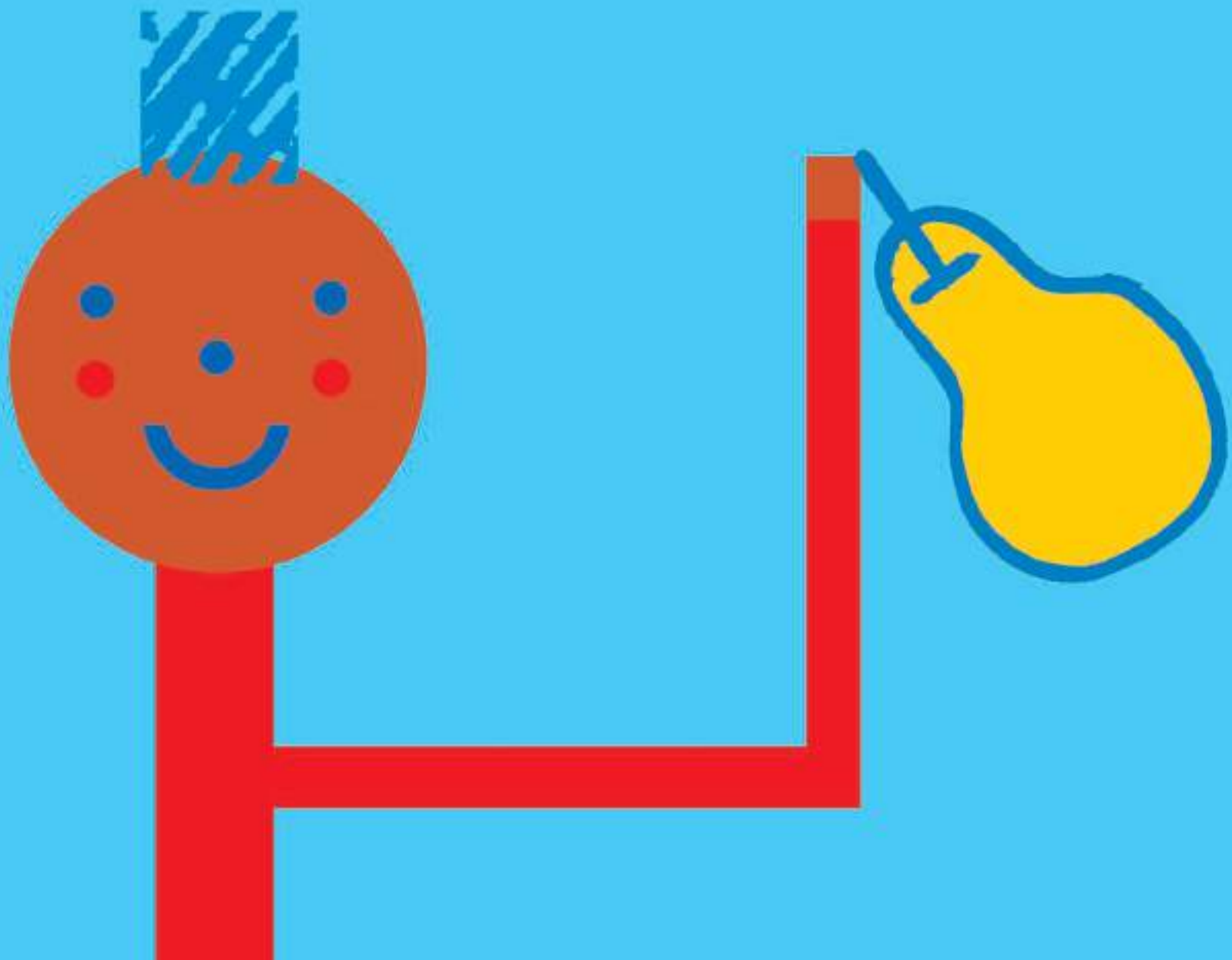
El bule amarillo,
es amarillo el bule,
el camote se parece al bule,
el bule se parece el camote.

Silvia Agustín Albino
Escuela Sor Juana Inés de la Cruz
San Miguel del Progreso, Guerrero

Roto

Roto mojmó',
mojmó' roto,
xó gojon ja'nii roto,
roto mojmó' xó gojon ja'nii.

Silvia Agustín Albino
Escuela Sor Juana Inés de la Cruz
San Miguel del Progreso, Guerrero



Flor blanca

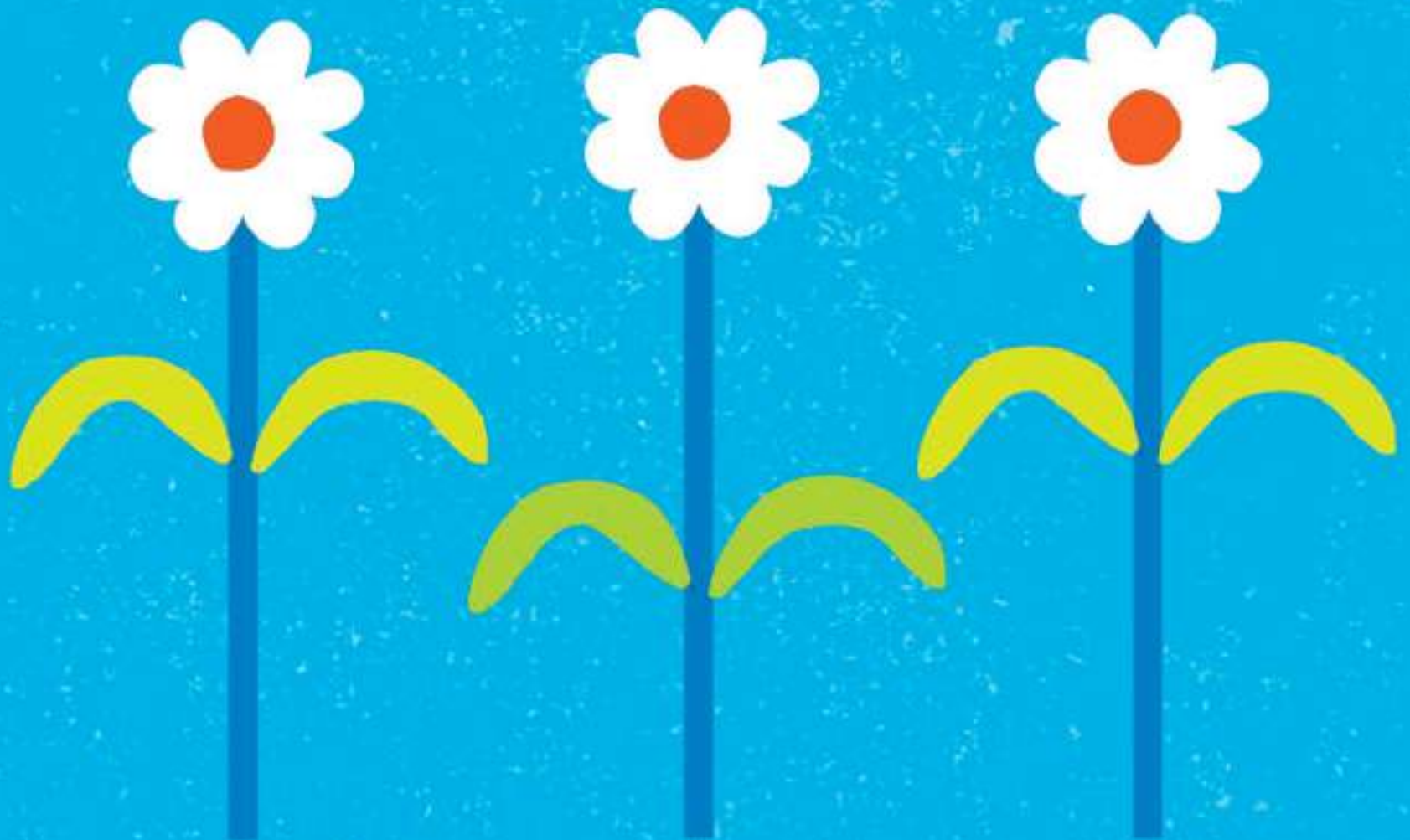
Qué bonita florecita blanca
adorna en mi jardincito,
con su aroma se alegra mi corazoncito,
todas las mañanas miro las bellas flores.

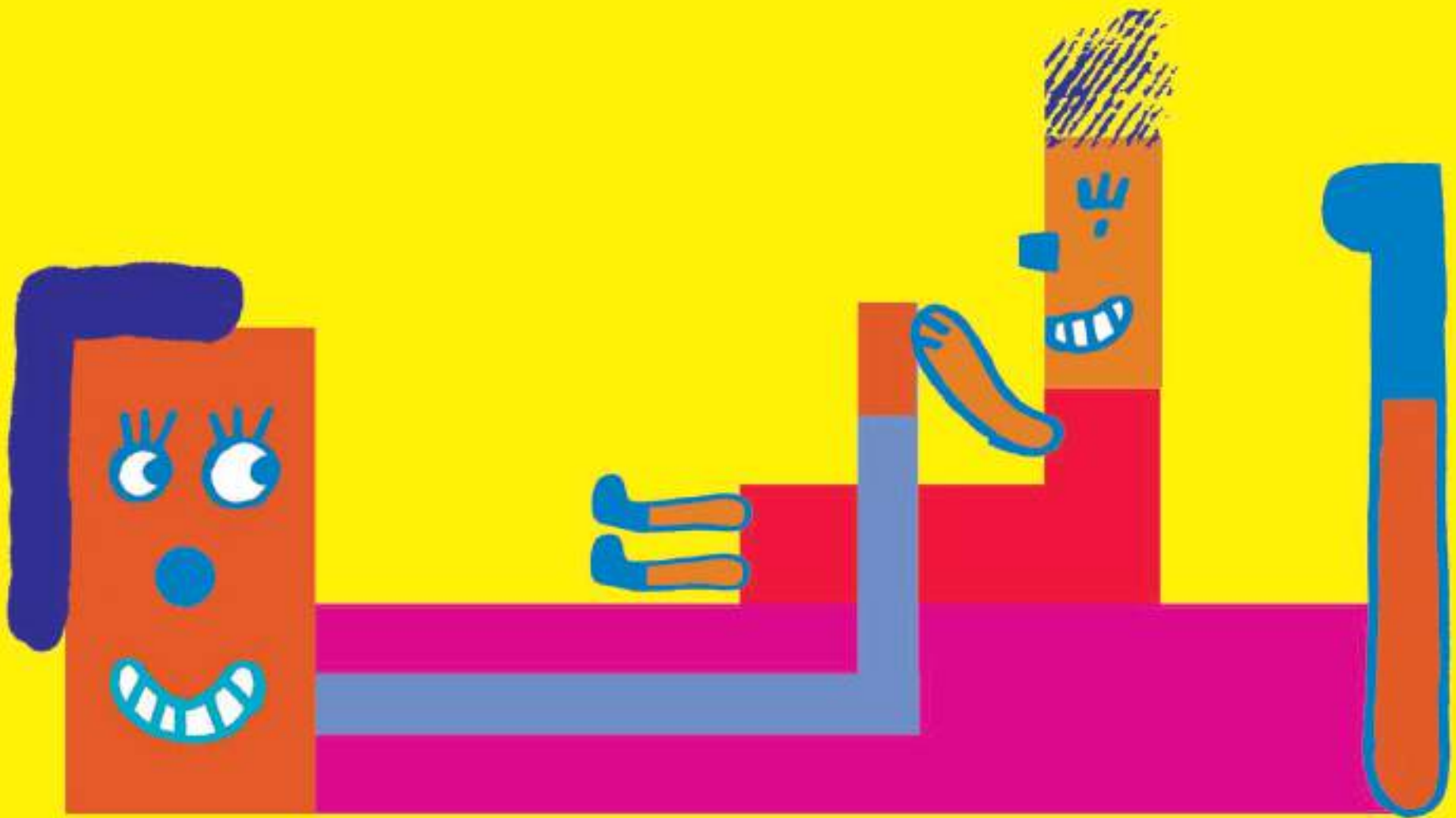
Donata Santana Pastrana
Escuela Lázaro Cárdenas
Arroyo San Pedro, Guerrero

Re_e mi'xá

Maphú kuitsún re'e mi'xá,
na'ne mitsaan na nda'ya re'e,
xuu' ne na'ne gagii akuin'
jámba mi'chā nawájon nayaxuu re'e.

Donata Santana Pastrana
Escuela Lázaro Cárdenas
Arroyo San Pedro, Guerrero





Porque te quiero

Me gustas para amarte
 más no para ser despreciada,
 puesto que nunca tendré más placer
 que tenerte feliz a mi lado.

Rosa Hernández Bolaños
 Escuela I'tzí Indí
 Cerro Tigre, Guerrero

Mu nanigu' kayaa'

Nanigu' tani mu ndí nando' kayaa'
 muú rá'kaa ndí ma'ndaa' xtayo' mbrúmaá,
 numuu ndaa ndí iwáá na'ni gagi maxtáá
 ndí magú'dáán jmaá nindxu' simáá.

Rosa Hernández Bolaños
 Escuela I'tzí Indí
 Cerro Tigre, Guerrero

Una flor para mi madre

Hubo un día
que fui al campo,
corté una flor
para regalársela
a mi mamá.

Ella me alimenta
y me cuida muy bien,
por eso siento que
quiero mucho a mi mamá.

Eduardo Yael Rodríguez Espinobarros
Escuela Mi Patria es Primero
Zapotitlán Tablas, Guerrero



Mbá rí'í maxnuu rudú'

Nirígá mbá mbi'í
rí nijká xanáá,
nirígú mbá rí'í
maxnuu rudú'.
Náná bugi naxní'tsu',
máján' nañawun',
ikaa jngóo nakumu' rí
ra'kátán nando' kayoo rudú'.

Eduardo Yael Rodríguez Espinobarros
Escuela Mi Patria es Primero
Zapotitlán Tablas, Guerrero

Los dichos de una madre

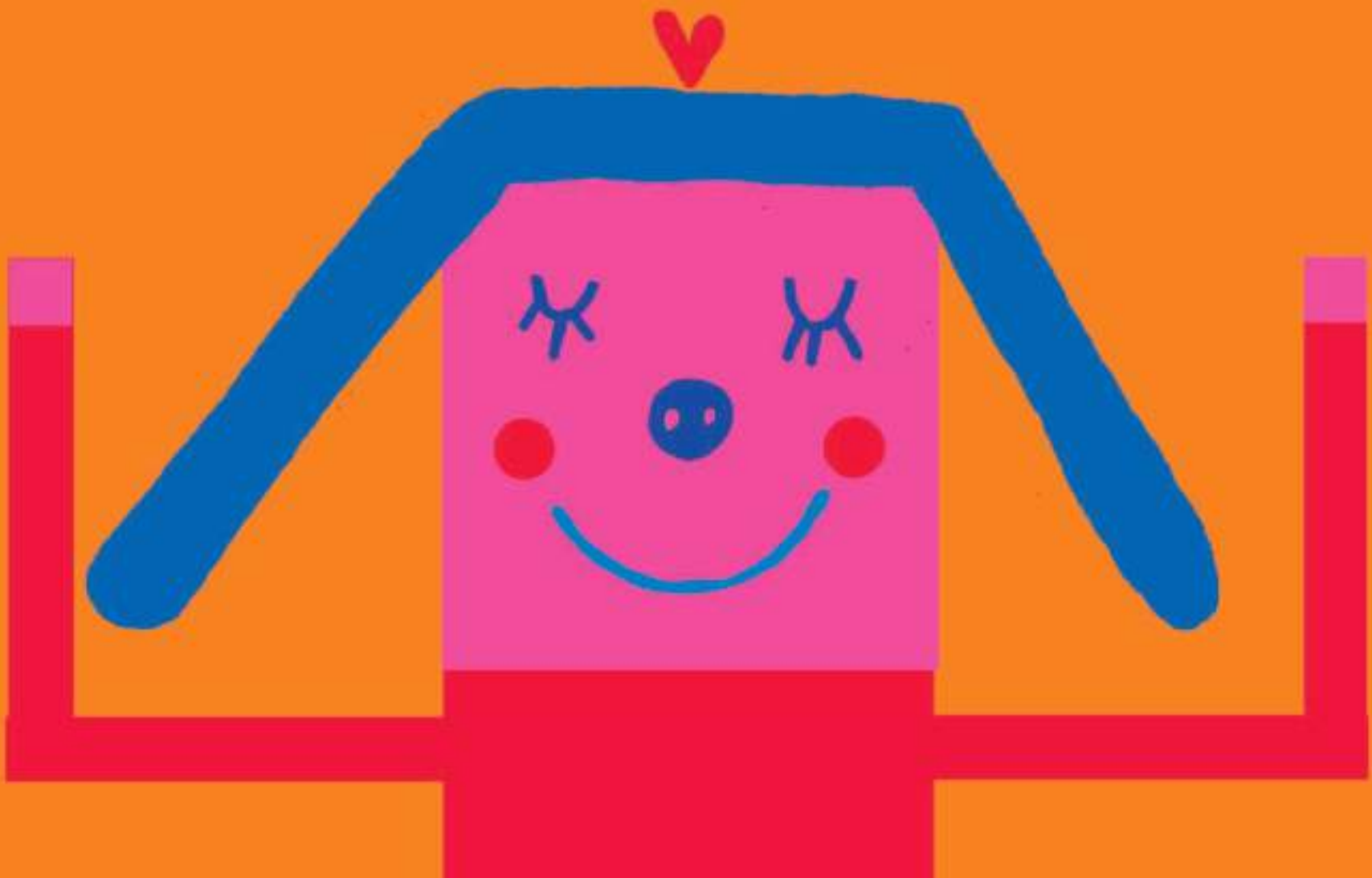
Los consejos de un niño son correctos,
los consejos de una niña son muy bellos,
los consejos de un padre son bonitos,
pero los consejos de una madre son los que nos ayudan.

Luis Ángel García Bonilla
Escuela Simón Bolívar
Santa Cruz, Guerrero

Dí na'thán rudá lá'

Dí na'thámá'án mbáa ada, diápú jmbu,
dí na'thámá'án mbáa dxá'gú, diápú májáán',
dí na'thámá'án mbáa ana lá' diápú kue'tséén,
dí na'thámá'án mbáa rudá lá' dí nambáyá lá'.

Luis Ángel García Bonilla
Escuela Simón Bolívar
Santa Cruz, Guerrero





Adivinanza

Es un animal largo,
tiene muchos colores,
cuando camina se arrastra.
¿Quién es?
(corallio)

Sabino Claudio Sánchez
Escuela Lázaro Cárdenas
Arroyo San Pedro, Guerrero

Kita naxpi 'ta edxa

Mbáa xukú,
mixtíí jami tsa'tsaa',
naxmátamenee' xí nakee.
¿Tsáá ñajuun rá?
(iqw[ə]nq̄)

Sabino Claudio Sánchez
Escuela Lázaro Cárdenas
Arroyo San Pedro, Guerrero

Todas las comidas
las pruebo primero,
y no se enoja
mi dueña.
(la cuchara)

Huriluz Oropeza Hernández
Escuela Alfonso Caso
El Cocoyul, Guerrero



Xúgíi inii ganitsu
ginúú ikho
tsí ji'naa ñá'ni'
tsáá ñajun' tiyaa rá.
(chālá)

Huriluz Oropeza Hernández
Escuela Alfonso Caso
El Cocoyul, Guerrero



Me meto en el agua
y no me mojo,
paso en la lumbre
y no me quemo.
¿Quién soy?
(rayitos de sol)

Wuilber Oropeza Gálvez
Escuela Alfonso Caso
El Cocoyul, Guerrero

Najngu' na iya'
nanguá mujúún lo',
nanújngo' na agu
jmí tsíkhúún lo'.
¿Tsáa ñajun' rá?
(Tsuhtú ā'kā')

Wuilber Oropeza Gálvez
Escuela Alfonso Caso
El Cocoyul, Guerrero



Soy largo y estoy colgado con mis hermanos,
parezco carrillera de tiros, a veces estoy rojo
o verde, crezco una vez al año.

(əʃənɔ̃ ɪə)

Jesús García Alejandro

Escuela Licenciado Adolfo López Mateos

Tres Cruces, Guerrero

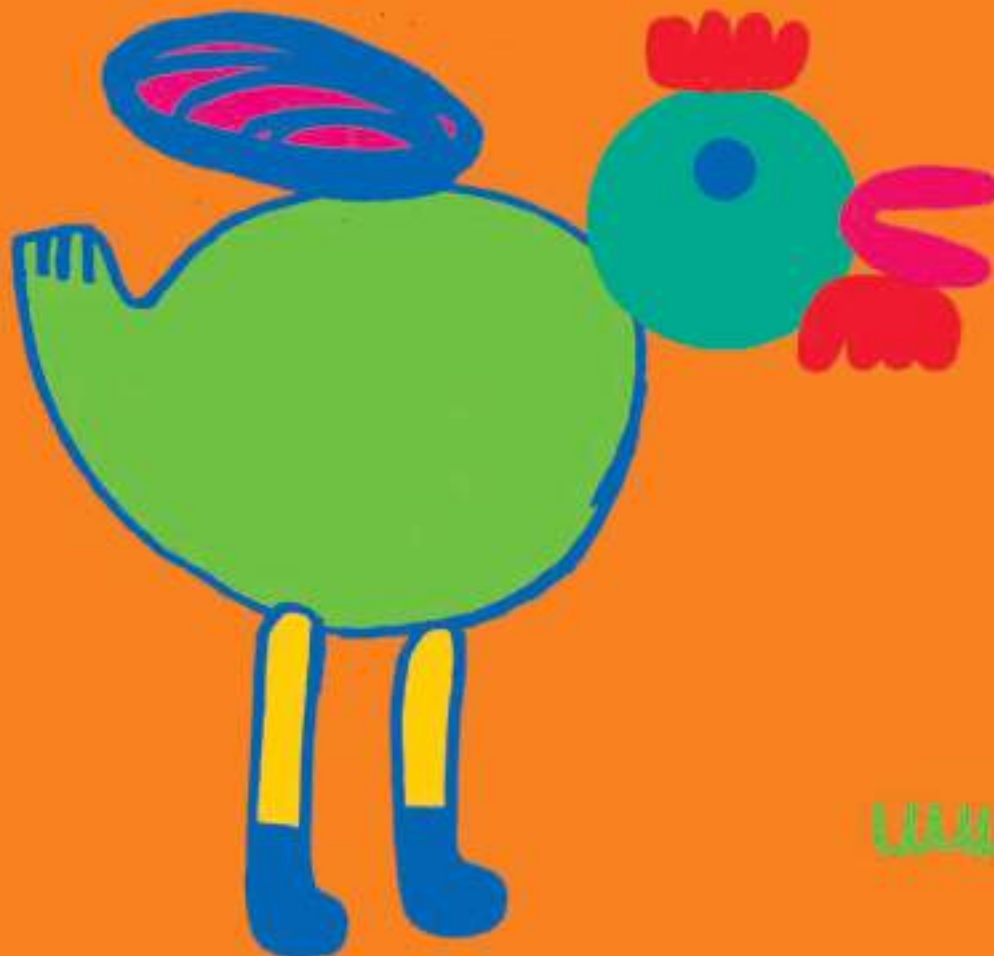
Mba'ñuu' mí rkamúú gajmí' anguin',
xóo ka'nii xtá ndí najti xndúu
xkadiuu ka'niúú, nguáná mañuuu
xómá maxúún', mbá mi'sú ekiúún
ndí mbá sigu'.

(əxəu)

Jesús García Alejandro

Escuela Licenciado Adolfo López Mateos

Tres Cruces, Guerrero



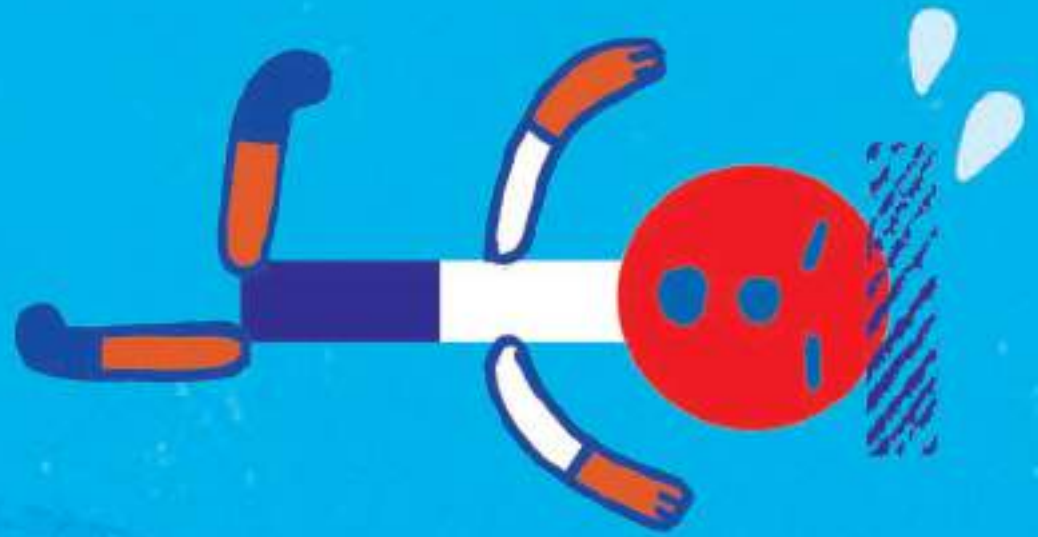


El niño y el guajolote

Un niño se ponía a jugar con un guajolote. Cada vez que lo veía, lo empezaba a molestar. De esa manera el animal aprendió a ser muy bravo. A cada niño que veía, se le iba encima. Hasta que un día regresó el niño. Antes de que llegara a donde estaba el animal, éste lo correteó y el niño se cayó. Ahí se quedó parado el animal, viendo cómo lloraba. Fueron otros niños a auxiliarlo.

Por eso se le aconsejó que debería cuidar a los animales y no maltratarlos, para que tampoco lo maltraten.

Raymundo Rea Maldonado
Escuela El Porvenir
Paraje Montero, Guerrero



Dxáma gajmaá rundú

Mbá mi'tsú nixtáa mbáa dxáma lájúiin tsí na'tsíin gajmaá rundú', mbámbá nakee na'rajmaa, a'khuen nimañuu nimanguu', mbámbá nda'ñúu ejen naxnúu ajndo nambiya', mbá mbi'i nika ada tsí na'tsíin gajmaá gí'yáa a'khuen nikaaxkoo nirngáxií wíi wíjii nayaxuu ada, a'khuen nigua'nu mba'iin ejen niwatambáyíi.

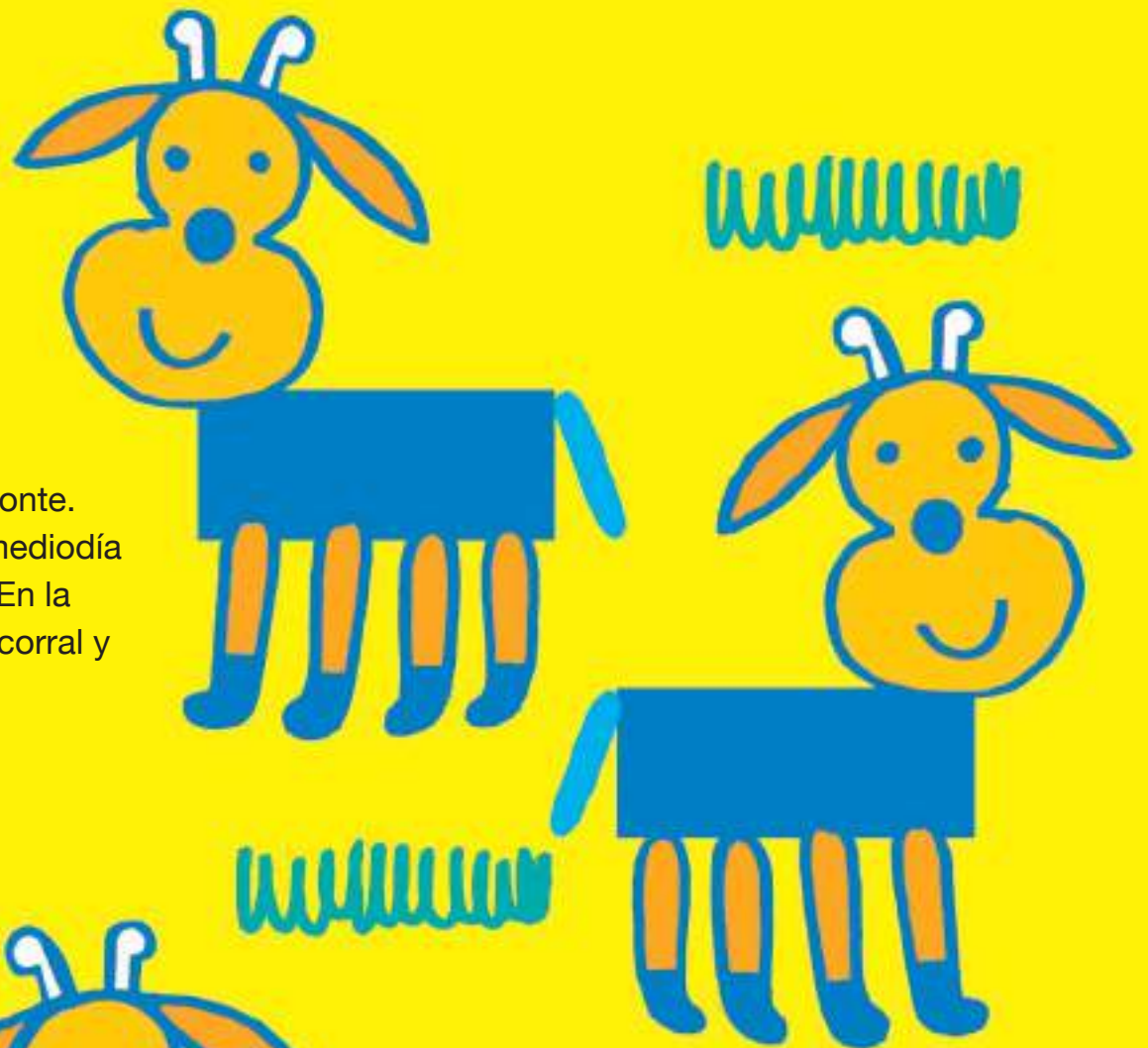
Numuu rú'khuen kajngó niwa'tháan rí gañawúun xukú' rí maxaxkro'oo ja'ñuu, kajngó maxáguma ngínáa guné xukú.

Raymundo Rea Maldonado
Escuela El Porvenir
Paraje Montero, Guerrero

La niña y sus chivos

La niña fue a cuidar a sus chivos en el monte. Buscó hierbas para darles de comer. A mediodía los llevó a la barranca para darles agua. En la tarde regresó a su casa, los metió en su corral y se fue a comer con su mamá.

Rufina García Damazo
Escuela Lic. Adolfo López Mateos
El Campanario, Guerrero



Dxá'gu jmaa stañuu

Mbáá dxágu neká ayawún stañuu xanáa, mupitsu ríndo né'ni wakha neke matháa axnúú iya' muwan, gaa ríndo ndeydo rí ne'ni má wakhí' nekale gu'joo, nekagunlí aru'guanlí naa gúlun, ga jami nekala má dxa'gu í'kuitsu naa ru'duu.

Rufina García Damazo
Escuela Lic. Adolfo López Mateos
El Campanario, Guerrero

Yo

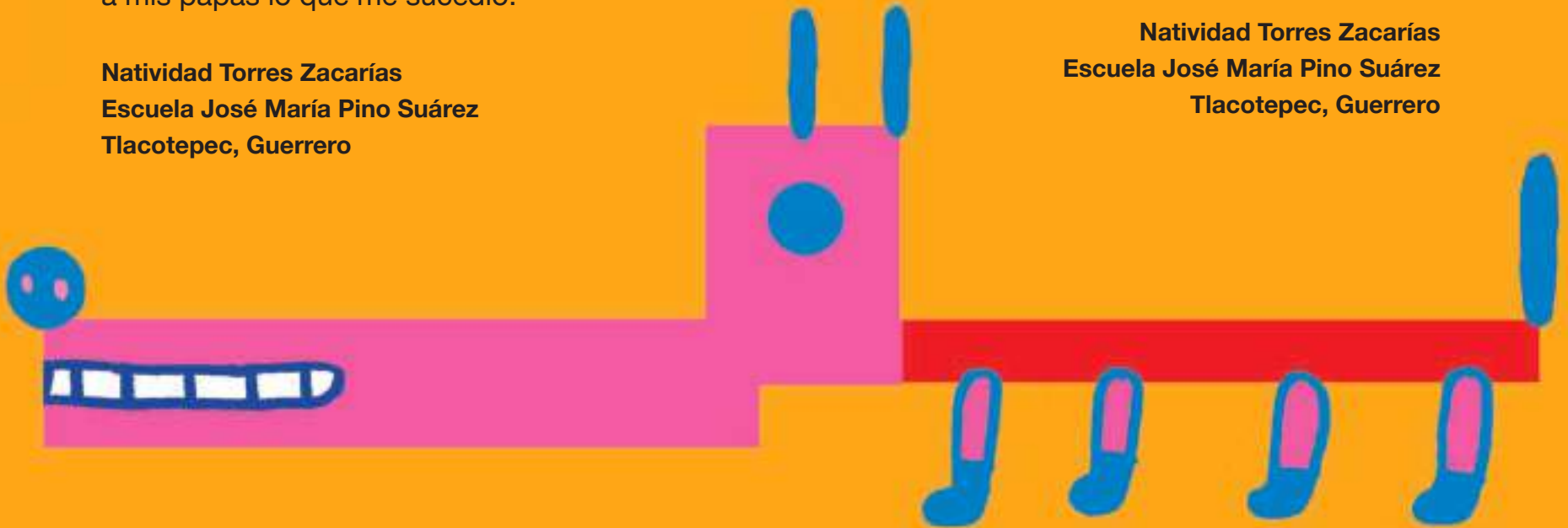
Un día encontré al diablo en el monte, me espanté mucho. Cuando me vio, se echó a correr y se subió a un árbol. Me regresé corriendo a mi casa y les conté a mis papás lo que me sucedió.

Natividad Torres Zacarías
Escuela José María Pino Suárez
Tlacotepec, Guerrero

Ikhúún

Mbá mitsu ndeyo gixa xanáá, nimiñu waa ne'ni, idoo ndeyē nigáyú nitsimuu mbá ixi, a'khui nigayú nekala naa gu'jo nethún anu', rudú rí ndeyo.

Natividad Torres Zacarías
Escuela José María Pino Suárez
Tlacotepec, Guerrero



El perro flaco

Había una vez en una casa un perro flaco que no quería comer. Un día, llegó un zorro y se lo quiso llevar. No pudo llevárselo, ya que el perro se defendió. Así fue como el perro volvió a ladrar al siguiente día.

Luis Martínez Arce
Escuela Cuitláhuac
Barranca Nopalera, Guerrero

Xuwán tsajua'

Nextaa mbáá xuwán tsajua' na mbá gu'juá nángua iyoo ákuitsi, mbá mbi'ji ne'kha mbáá igi ndiyoo á'ga jayáa. Nanguá nejmaa á'ga jayáa numuu rí niyambámini' xóo a'khui ne'ni rí imba mbí'jí nandxa'jue xú'khui rá.

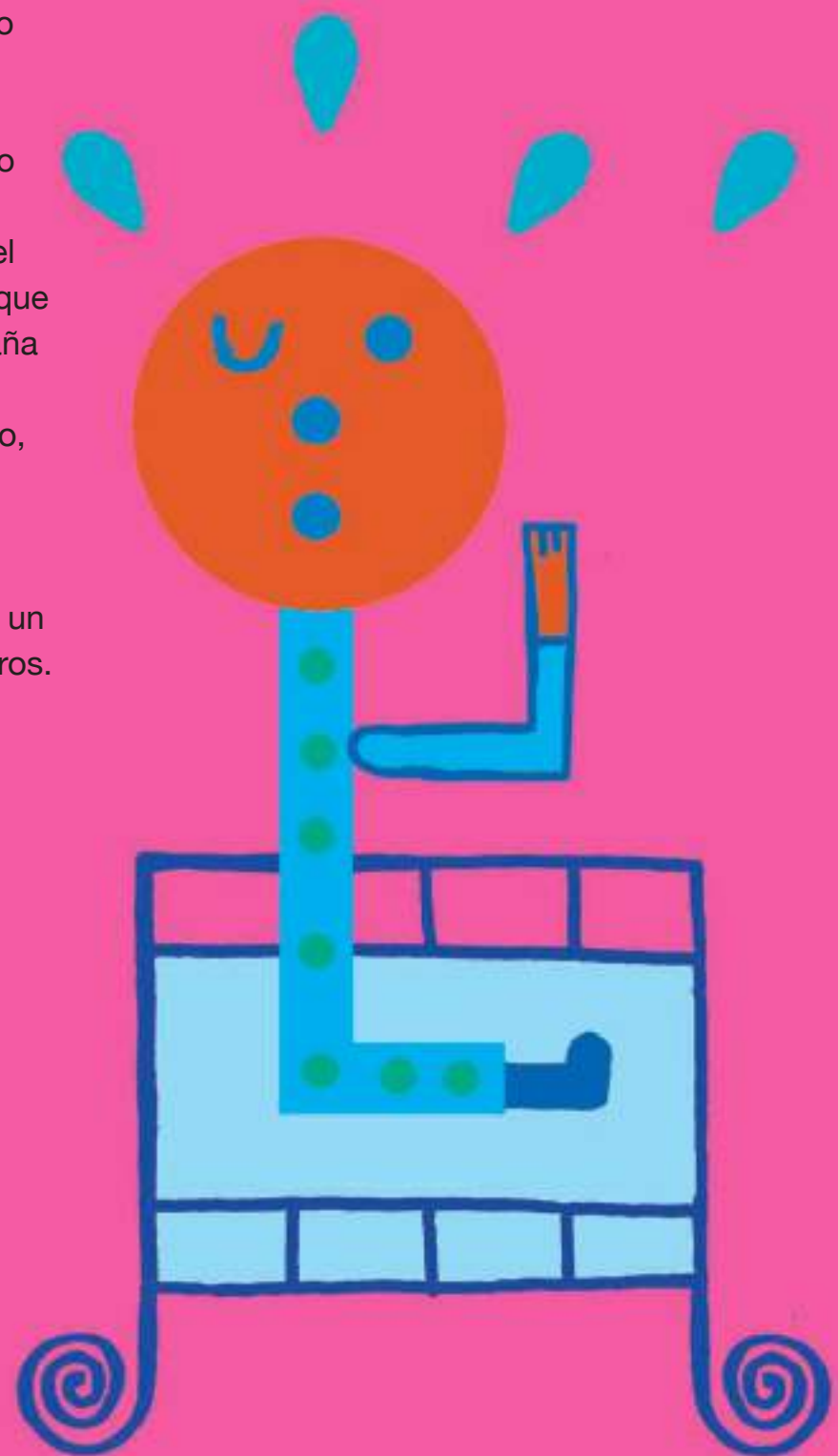
Luis Martínez Arce
Escuela Cuitláhuac
Barranca Nopalera, Guerrero

El nahual

Cuentan los señores grandes que hace mucho tiempo nació un niño que dormía tranquilamente sobre la cama. En eso, se acercó a la casa un conejito y los perros salieron a corretearlo. El niño despertó llorando muy fuerte, como asustado. Entonces los familiares del pequeño se dieron cuenta de que el conejito era el nahual del niño. Después buscaron al conejito hasta que lo encontraron, lo agarraron y lo llevaron a una montaña muy alta, de forma que creciera lejos de todo lo que amenazara su vida. Así creció sano y fuerte aquel niño, jamás le dio una enfermedad.

Por eso dice la gente que cada uno de nosotros, los seres humanos que habitamos este mundo, tenemos un animal que es nuestro nahual y vive a la par de nosotros.

Briseyda Aurelio Macario
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Ayotoxtla, Guerrero



Tsikagiuu

Nirígá mbá mi'tsú wajiúu' mbi'i eti xabú wanuu, rí xíkoo nixtáa mbáa adá chí'gíi', ka'máa' tsuduú xiyoo xú'kíin í'duu ní'ka mbáa a'dá wájin mijngíi gu'wáa í'duu nigájnúú xuwán' nixkáa a'dá wájin, ikú ñikixii adá tsuduú xiyoo ra'kátáan ñimbiya' náa awúun gu'wáa. A'kíin ndiyáa rí a'dá wájin bukíin nindxuu tsikagiuu adá chí'gíi', ikú nirajtumina ndiyáa' a'dá wájin, ni'kanú mbi'i rí ñirajtuwiin nigúún kuyaa maxtáa náa mbóo kúbá mitsídán' xu'kíin ningoo níkií adá bu'kíin, ndimbá nandii ni'niuu.

Ikaa jngóo eti xabú wanuu rí mbámbáa xabú kuwuáan' lú náa tsuduú numbaa' rígi kua'daa mbáa tsikagiu lú'.

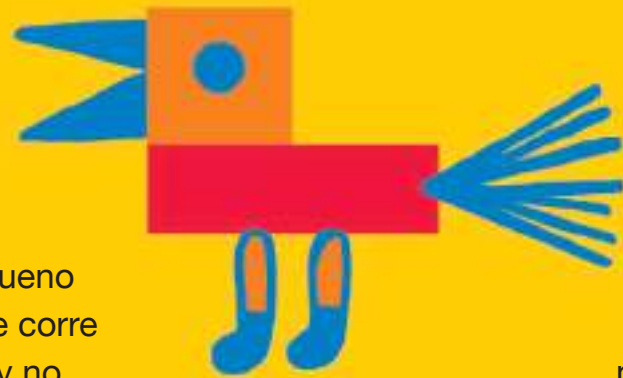
Briseyda Aurelio Macario
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Ayotoxtla, Guerrero



El zopilote

Dicen los ancianos que no es bueno matar a los zopilotes, porque se corre el riesgo de quedarnos pobres y no encontrar nunca de comer, por matar a este animal que no hace nada malo. Lo único que hace es recoger todos los animales muertos en el cerro y también en la casa. Limpia bien para que no haya animales podridos.

Julio Catalán Santiago
Escuela Ignacio Ramírez
Zilacayotitlán, Guerrero



Dxá'an

Ithan ruanii xí ma_taxiyáa mbáa dxá'an, maba_nú gínáa xúgui' mbi'i dí ma_xtaa inuu mbaa dígi, nanguáa ma_tayaá dí me'tso nimbá mbi'i numuu nitaxiyáa mbáa xukú' tsí nanguáa i'ni nimbá dí tséjmaa, ebaá naguxin la' xúguiin xukú' tsí nakhá guéñoó náa xanáa. Xú'khuíin má' asndo ma'ni mí'si' náa mijngii go'báa', xí khamaa mbáa xukú' ni'gaa.

Julio Catalán Santiago
Escuela Ignacio Ramírez
Zilacayotitlán, Guerrero



Caballo blanco

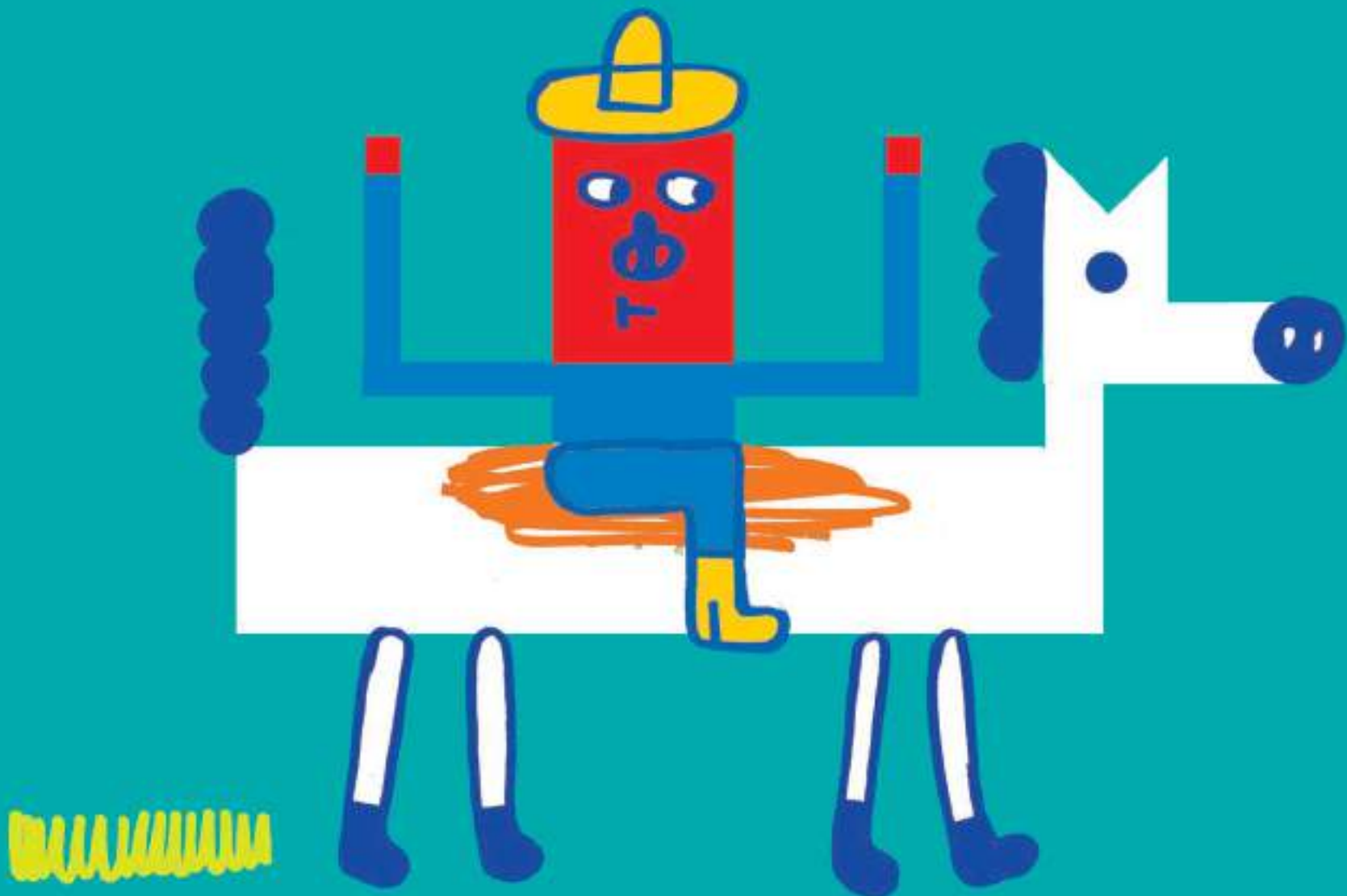
Cuentan los viejitos que en mi pueblo veían por la noche al señor patrón de Zapotitlán montado en su caballo blanco por el camino que va a la cueva.

Leopoldo Cázarez Librado
Escuela Antonio Plaza
Zapotitlán Tablas, Guerrero

Guáyú mi'xáa

Nuti x̣aḅu wanuu bi kúwá náa x̣ojiun' X̣irágáá, Mbaa' Tsiekij, rí nakujmaa nguáná mbáa x̣aḅu karíguii guáyij mi'xáa, náa kambaā rí najk̄a náa xpátsí mba'u, a'ki eti rí jngruigoo anuu x̣ojin X̣irágáá, ikaa jngóo x̣aḅu wá'dáá gamajku inuu.

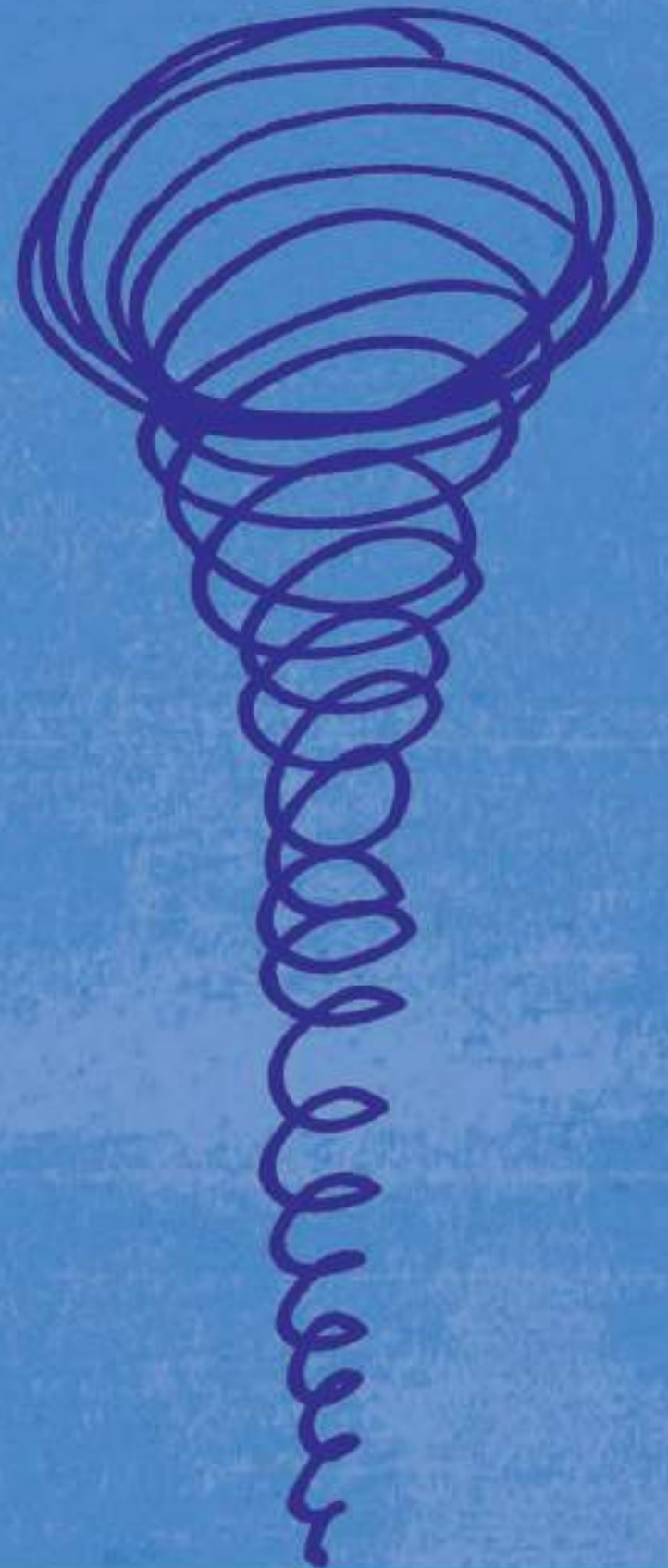
Leopoldo Cázarez Librado
Escuela Antonio Plaza
Zapotitlán Tablas, Guerrero



El hombre y el remolino

Un señor salió de su casa y fue al cerro, porque era muy trabajador. Fue por leña. De pronto, vio en el camino un remolino que se levantaba muy alto. Ese señor se espantó mucho. Regresó y le contó a su esposa lo que le había sucedido. La señora le dijo que lo que vio fue el mal aire.

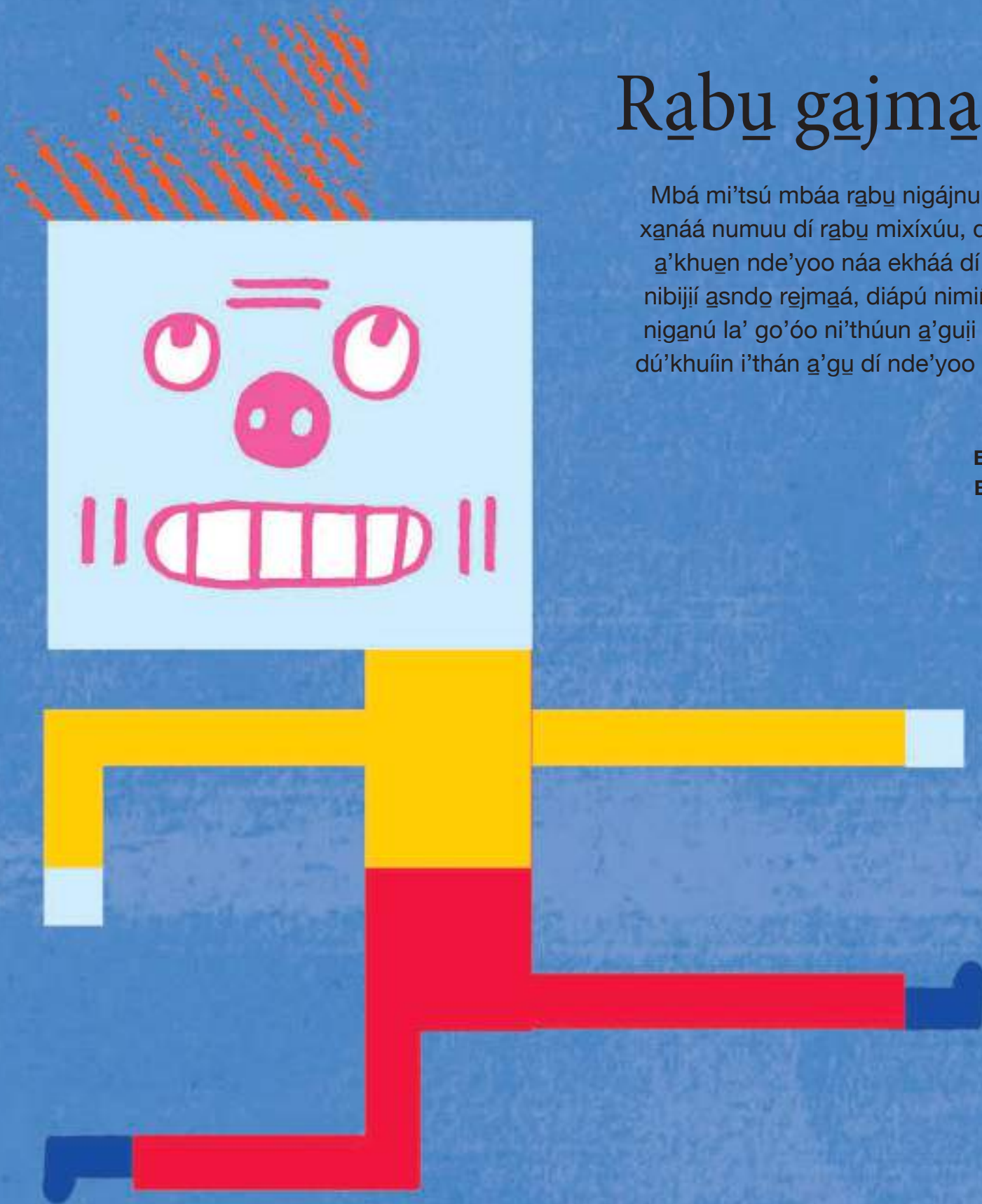
Ramiro García Cano
Escuela Ignacio Allende
Benito Juárez, Guerrero



Rabu gajmaá nanu'

Mbá mi'tsú mbáa rabu nigájnuu náa go'oo nika náa xanáá numuu dí rabu mixixúu, dú'khuín ìka gágú ixi, a'khuen nde'yoo náa ekháá dí na'kha mbá nanu' dí nibijí asndo rejmaá, diápu nimiñúu rabu tsígi, nókho niganú la' go'oo ni'thúun a'guji dí xú'khuín nde'yoo, dú'khuín i'thán a'gu dí nde'yoo re ñajuun dí tséjmaa.

Ramiro García Cano
Escuela Ignacio Allende
Benito Juárez, Guerrero



El coyote

Un día nos asustó un coyote a mi hermana y a mí. Sentí como escalofrío cuando lo vi. Ya no pude ni hablar del miedo y corrimos hasta llegar a nuestra casa.

Lucas Lorenzo Alejandro
Escuela General Nicolás Bravo
Yerba Santa, Guerrero

Íya'

Mbá mbi'i ni'i miñú' mbáa iya' gajmu'
dxáju' xóo nikrámu' ni'ñu', ndóo
ndiyoo nánguá nindoo gátan ndóo
nimíñú' mí nijayá xu' asndu niguá'núu'
gu'ú xu.

Lucas Lorenzo Alejandro
Escuela General Nicolás Bravo
Yerba Santa, Guerrero



La serpiente

Cuentan los ancianos, que en la montaña que está cerca del pueblo vive una serpiente enorme que tiene cuatro cuernos.

Mauricia Solano Solano
Escuela Lázaro Cárdenas
Arroyo San Pedro, Guerrero

Abo'

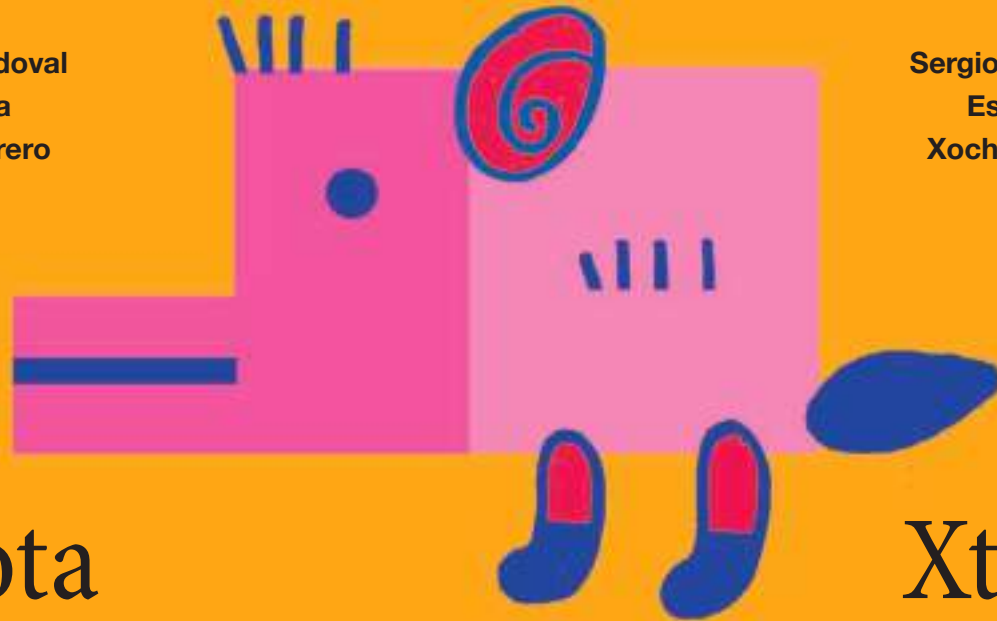
Xabuanii tsí nijúwá wajiúú nutheen rí
awúun júbá xtáa mbáa abo' tsí gí'oo
akho chijiuu'.

Mauricia Solano Solano
Escuela Lázaro Cárdenas
Arroyo San Pedro, Guerrero

El tlacuache

En donde yo cuido mis chivos en el monte, veo muchos animales. Me gusta ver más al tlacuache, cargando muchos hijos, como si fueran ratones, en su lomo.

Sergio Espíndola Sandoval
Escuela Plan de Iguala
Xochistlahuaca, Guerrero



Xuwe

Ná ndayun stañu mba'in xukú xaná namindun, tsu phu nanigu mbayo, xukú tsí mbiyu xuwe, khagun mba'in ijñun xó tsiní khaniun ijñun.

Sergio Espíndola Sandoval
Escuela Plan de Iguala
Xochistlahuaca, Guerrero

La pelota

La pelota se hace con un cuero corrioso y elástico. Cuando se le echa aire se pone redonda y rebota alto cuando la tiran. Si no tiene aire no sirve para jugar, porque no rebota.

Cuando se rompe, se desinfla y ya no se puede jugar. Entonces se tira a la basura. Eso contamina la tierra, el agua y el aire, porque nunca se pudre.

Gudelia Espinoza Espinoza
Escuela Lázaro Cárdenas
Zontecomapa, Guerrero

Xtá gíñá'

Ndí xtá gíñá' naguma gajmaa xtá xúwán', na'koo' ndóo najnu' giná', na'ni nújndú, xó má nakijxitiga sídán' ndóo nudariga, mú ndí ndaa giñúu' nánguá ejmaa mi'siin, mu síkijxitiga.

Ndóo nakájtú, nagíxtá mí nánguá kayáa musijmúu', a'kui nagaxiyáa najka náa náská. Ikaa na'ni ga'chúu jmbaa', iya' mí gíñá', mu ndí nanguá e'gariga.

Gudelia Espinoza Espinoza
Escuela Lázaro Cárdenas
Zontecomapa, Guerrero

El niño desobediente

Hace algunos años, un niño desobediente y rebelde no le hacía caso a los consejos de sus padres. No le gustaba ir a la escuela. Cuando según iba a la escuela, se quedaba a medio camino, a cazar animales con su resortera que siempre acostumbraba traer en sus manos o en su morral.

Así pasó el tiempo, fue creciendo y cazó muchos pájaros. Cierta día, se encontró un pájaro grande y bonito. Preparó su resortera para tirarle. Al estirar la resortera con toda su fuerza, se le reventó y salió disparada la piedrita rozando su oreja. Al instante, le empezó a salir mucha sangre. Se espantó mucho al ver salir sangre en su oído y le dolía. La herida provocada por la resortera tardó en cicatrizar. Mientras se recuperaba del accidente, se puso a reflexionar por qué le pasó tal cosa: “Quizá lo que me pasó es la maldición de los pájaros”.

Después de esta amarga experiencia, se le quitó la manía de molestar a los animales y ya no volvió a cazar ni un pájaro. Empezó a cambiar de actitud, volviéndose un niño activo en la casa y en la escuela. Asistía diariamente a clases y empezó a respetar y a cuidar tanto a los animales como a sus semejantes.

Tomás Porfirio Albino
Escuela Lic. Adolfo López Mateos
Tres Cruces, Guerrero





Ada mbu sé'nimboo

Ni'ni mba'a sigu' xúgui, nixtáa mbáa a'dá dxámá mbu ndí pú sé'nimboo, guaguji wáa, e'ní asndu xóo e'ni ajkiuun xikaa, sé'nimboo ndí e'támú'úu anuu mí rudúu. Sániguu' ma'ga gá'ni gajmaa náa gu'wá nusngáa, ndikú ejka gá'ni gajmaa, kaá' tiku kambaa guanúu, to'oo awúu xaná gá'ñii' mí gáxnúu xujkú gajmaa xtá na'koo' ndí kamba mbi'i gidá' ñawúun' mí náa amuu'. Xú'kui nijka ranúngo mbi'i, xó má wáa nijkarakii, ni'ngoo nigudíin mbi'iin ñu'un.

Nijkanú mbá mbi'i nigájnuu nijka xánáa, ikí nixkamaa mbáa ñu'un mbaa mí si'yáa, nigí' ratoo má xtá na'koo' maxnúu gajmaa. Ndóo nixúmúu xtá, a'kui nitukáyúu' mí nixpríya' káyúu' isí, mí pú náa xtá chá'uun nixpátúngo isí, nikájtu, núku má igí'duu ni'ka guéñuu' e'dxuu, a'kui nimíñúu ndóo ndi'yoo ndí ni'ka e'di chá'uun, ra'ká táán' ni'ku ndi'yoo. Mbayuu' nijngrigoo ni'ku chá'uun ndóo ni'nij síná' ndí náa ni'ni kámbíya miná'.

Awúun mbi'i ndí nijngrigoo ni'nij chá'uun, nidxa'wá miná', ndijka ndí xú'kui nigí'nuu. A'ku mirná'áan ajkiuun ndí nigudíin mbi'iin xujkú', a'kui ni'ti miná': "ma'ni má ñu'un nitasrígúún ndí xú'kui nigí'un". Ndóo ndi'yoo ndí xú'kui nikámbíyuu', asndu xú'kui nijka raji ajkiuun dxámá, nanguá ni'ni xkájkiuún xujkú' mí, nanguá nixíyaa nimbaa ñu'un, asndu a'kui ndí nigí'duu niguajtaa xabu ñajuun'. Ndawáa niguajtawii dxámá bipii, náa gu'wá mí náa gu'wá nusngáa, sejsi ejkaa gá'ni gajmaa, nímba mī'su ni'ni miná' magajnúu gáxnúu imbaa ñu'un. A'ku nigí'duu ni'ni nimajkuiin mí nigawiiin xujkú', mí angiiin mbu gajmíi.

Tomás Porfirio Albino
Escuela Lic. Adolfo López Mateos
Tres Cruces, Guerrero

Las flores de mi tierra

Qué bonitas son las flores que se dan
en otoño, en la montaña donde habitan
los me'phaa.

Aunque haya flores bonitas en la tierra
de los nativos, si no las cortas.

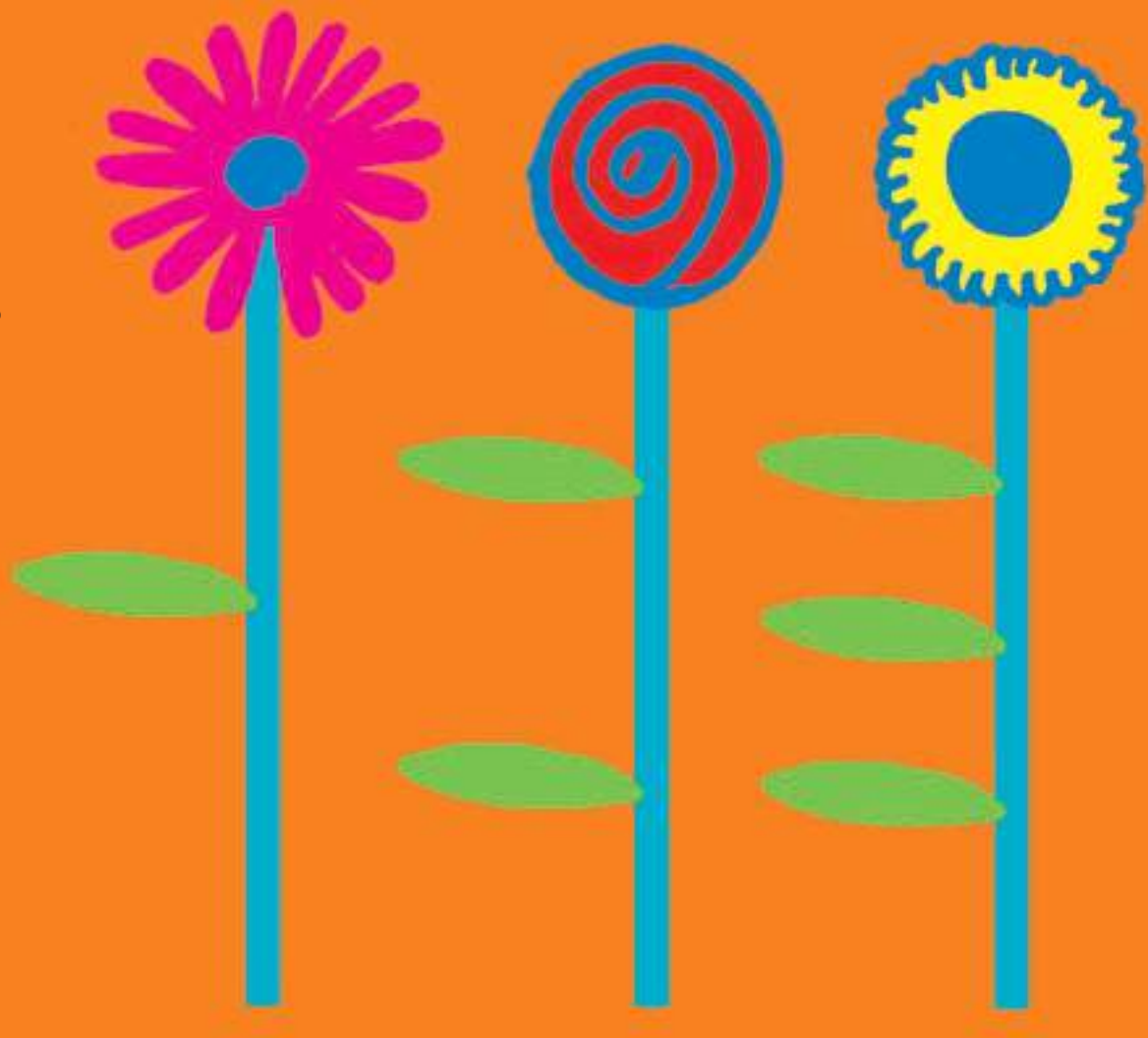
Tomás Porfirio Albino
Escuela Lic. Adolfo López Mateos
Tres Cruces, Guerrero

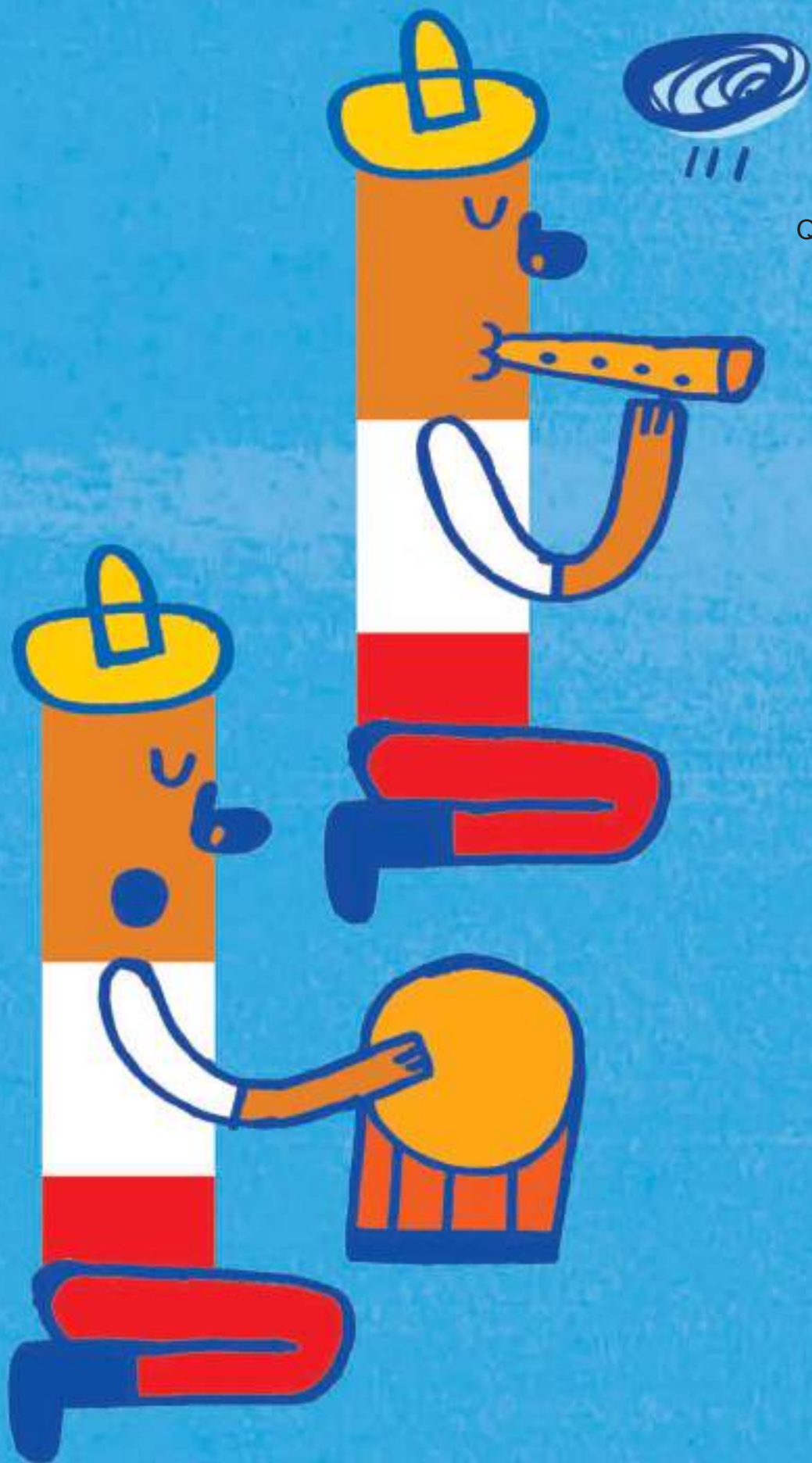
Ri'i xuajñu'

Mdí pú misaan' ri'i ndí ejmaa
ndóo tujxi ru'wa, náa kúbá
kúwíin xabu me'phaa.

Maska jndu misaan' ri'i ríga
náa jnbayuu' xabu xuajñuu, ndí
ra'káa ikáán eda giín.

Tomás Porfirio Albino
Escuela Lic. Adolfo López Mateos
Tres Cruces, Guerrero





Los músicos

Que alegría sentimos cuando tocaron los señores de la banda. Cuando subieron al cerro a pedir la lluvia, para que nazcan y crezcan bien todas las plantas y el alimento que comemos.

Moisés Martínez Dircio
Escuela General Nicolás Bravo
Yerba Santa, Guerrero

Mbu nundíí

Ndí pú símáá ni'ni ndóo nindíí xabuanií mbu nundíí, ndóo nisimúú náa inuu kúbá, gánda'a ru'wa, mu ma'ka mí mba'ya míjñá' xúguíí' iná mí ganisu ndí nu'pu lú'.

Moisés Martínez Dircio
Escuela General Nicolas Bravo
Yerba Santa, Guerrero

Mi pueblo

Mi pueblo es bonito, en él cantan los pájaros de la tarde. Los escucho cuando me pongo a estudiar. Las calles no son derechas, están llenas de polvo y con unas cuantas casas de materiales industrializados. También cuenta con servicios educativos y en la noche hay resguardo de policías comunitarios.

Wuilber Oropeza Gálvez
Escuela Ignacio Zaragoza
Tierra Colorada, Guerrero

Xuajñu'

Xuajñu' mitsaan, na awúun ne nutsal
ño'on rí wuakhíi, na dxu' lo' guáná nagú
guáná nanegájmaa.

Jamboo xuajen rajmbú, gati náska,
mbá ajma rí gu'wá ñaguma gajmaá
rí itsí idi, ríga gu'wá nisngáa jamí
mbro'on riguún xabó xuajen tsí
nuñawaán.

Wuilber Oropeza Gálvez
Escuela Ignacio Zaragoza
Tierra Colorada, Guerrero



Laguna Seca

Este pueblo se llama Laguna Seca.
Es verde, hay cerros, gente, pájaros,
peces en la laguna, luz, pasto
y flores.

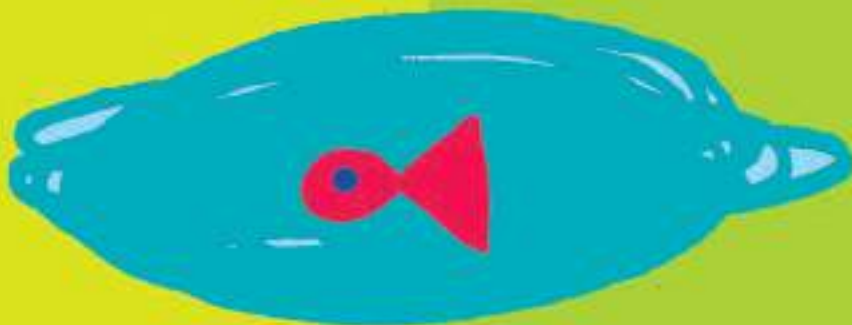
Itzel Bautista Martínez
Escuela Nicolás Bravo
Laguna Seca, Guerrero



Maxta'jáá

Mbá xuajin mbi'jiu Xkuanándo,
maxa', ríga' iya', ríga' júba, júwa xabu,
júwa ñu'jun, júwa egi' naa iyá',
ríga' agu', ríga' raxa jma' ri'ji.

Itzel Bautista Martínez
Escuela Nicolás Bravo
Laguna Seca, Guerrero



El pueblo donde vivo

Yo vivo en mi pueblo que se llama Xochistlahuaca. Hay un río al que me gusta ir a bañarme cuando está limpia el agua. Me gusta ir a pescar con anzuelo y con visor: agarro camarones y pescados. Contenta regreso a mi casa y tomo caldo. Así vivo en mi pueblo.

Ana Gabriela Aguilar Rivera
Escuela Plan de Iguala
Xochistlahuaca, Guerrero



Xuañu na xtáá

Ikhúún xtáá na xuañu mbiyu Xkuari'i, ríga mbá mañuu mbaa, nanigu' maga gúwan naa ñañun, ando rí na'ne khao*o* iya, nanigu mbai'in egi' gajmaa xkrama, a'juan rí nagida idu', n*ag*uwin a*g*o, egi' n*ad*xu nathangun go'o, naku yadun. xúku xtáá naa xuañu.

Ana Gabriela Aguilar Rivera
Escuela Plan de Iguala
Xochistlahuaca, Guerrero



El arado

Nuestros antepasados utilizaban arado rudimentario para preparar la tierra donde sembraban maíz, frijol, semilla de calabaza, chiles y otros productos alimenticios que podían cultivar en sus tierras. También les servía para escarbar a los cultivos, con el fin de obtener en abundancia las cosechas.

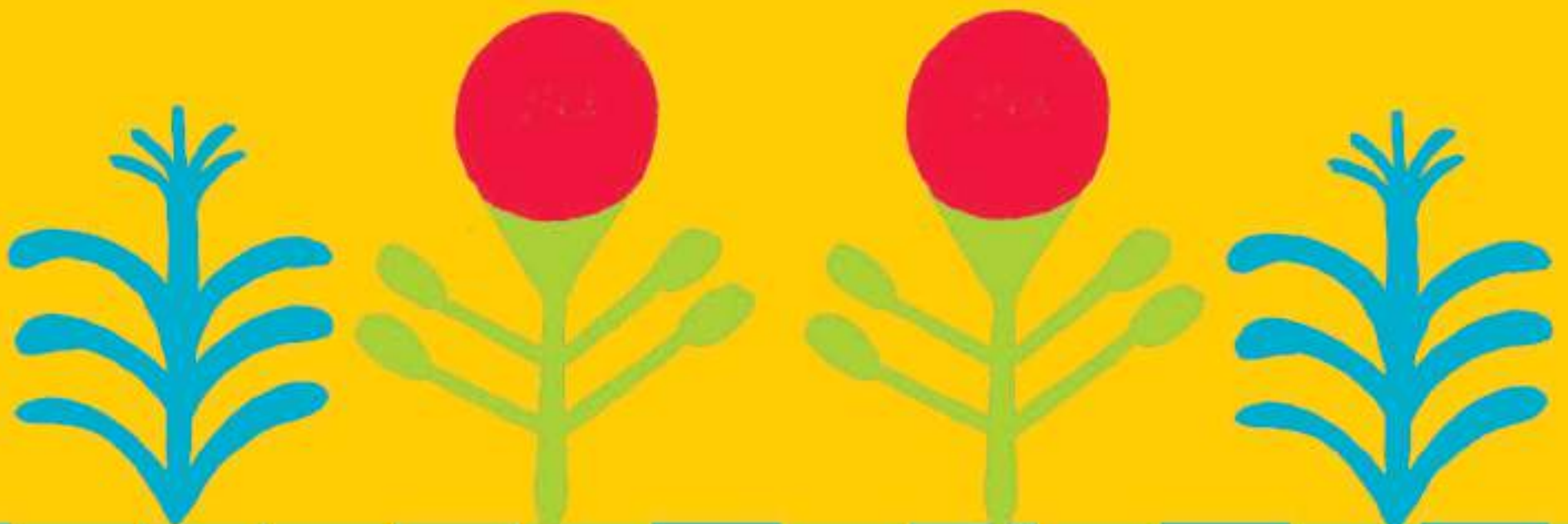
Modesta Camerún Aurelio
Escuela Ignacio Manuel Altamirano
El Llano, Guerrero

Xkandajua

Xabunii mbu nikúwá wájiúu, nigi'dii
nijmúú xkandajua ixi, ndí nirkubi kuba'
mu ndí nini ratáá jmbaa' náa nudu ejxí,
yaja, xkuun, sijkuun, mí i'wá' sígoo'
ganisu ndí najmaa náa jmbañúú'.

Xú'kui má ikaa nijmúú náa nixudaa'
kuba' náa kidu, mu ndí majmaa mijñá'
ganisu ndí idu.

Modesta Camerún Aurelio
Escuela Ignacio Manuel Altamirano
El Llano, Guerrero



La campana perdida

Hubo en los años pasados problemas en el estado: en la comunidad de Iliatenco había una campana que era de oro la mitad y el resto de metal. Escucharon que venían los zapatistas y tuvieron miedo. Buscaron dónde esconder la campana de la iglesia y decidieron hacerlo debajo de un cerro alto. Pasaron muchos años, la gente del pueblo fue a buscar la campana y no apareció. La gente dijo que se la llevó el mal aire.

Godofredo Patricio Martínez
Escuela Josefa Ortiz de Domínguez
Loma Mamey, Guerrero



Ajuan' rí nindátiga

Xuajen Mixtrú'wíin, niríga nákhí tsignu rí wajiu nigí'duun xkujndu nene mijná xabo, a'khuen nithan xabuanii mixtro'on rí gí'maa magóo arka'wii ajuan' a'wá drígoo gu'wá dxákuun numuu naguwá xabo xkawiin tsí none xkujndu, ngamí mbuyee ajuan' numuu rí gí'donee itsí ajuan' máján' rí mojmo', nimiñuu xabuanii rí ma'ga ji'yá góne xabo tsí none xkujndu. Ikhaa rú'khuen jngó nigóo arka'wii ne agoo júba nika mbayo' tsignu, indawáá nixaa má' xkujndu a'khuen nigúyaa lá' ajuan', táxkamaa ne, a'khuen ithan xabuanii rí xabo xkawii' nika jayóo ne, ikhaa rú'khuen jngó ixnáa mbi'yuu ne júboo itsí ajuan' a'wá.

Godofredo Patricio Martínez
Escuela Josefa Ortiz de Domínguez
Loma Mamey, Guerrero



Trueque

Hace muchos años vivió un señor que intercambiaba lo que él producía como plátano, piña y caña, para conseguir lo que no tenía, como calabaza, durazno, quelite, tejocote, frijol y maíz.

Isaac Manzanares Rojas
Escuela Aquiles Serdán
Piedra Pinta, Guerrero



Naxti'khu ro'oo

Nixtáa mbáa xábo wajiúú jago
ndxáma, rakíjuan, diin, mari'khu
gajmaá i'wá' rí nanguá gí'doo
xó: ra'kha, xdúdiin, ya'o, xndúdaan,
yaja, jamí ixí.

Isaac Manzanares Rojas
Escuela Aquiles Serdán
Piedra Pinta, Guerrero



El tiempo de la Revolución

En aquellos tiempos de la Revolución Mexicana hubo temor. Los que se levantaron en armas entraban a las casas a saquear y robar las pocas pertenencias que tenía la gente: mazorca y frijol. Agarraban los animales y a las muchachas las raptaban.

Corrieron a la gente de sus casas y de los pueblos, quemaban las casas y comunidades enteras. Entonces, corrían hacia el monte a esconderse, se quedaban escondidos en el bosque. Cuando regresaban a ver sus casas, veían que habían sido incendiadas así como los pueblos.

Con el paso de los años, poco a poco, se fue terminando la Revolución en el territorio mexicano. Hasta entonces la gente fue mejorando y empezaron a crecer los pueblos.

Natividad Villa Bolaños
Escuela Manuel Altamirano
El Llano, Guerrero



Ndóo nirígá xkujndu

Wájiúu' ndóo nirígá xkujndu nini agu' xabu jmbaa' Mixíí, nirígá gamíi. Mbu xabu niguájxu nini agu', nitu'uun gu'úún xabu, nirawíi mí nini ku'wá' kamajkaá ndí gua'dáá: yaa, yaja, niruguiin xujkú' mí gua'xa' nixmajtiin nigúún kudiin.

Nixkawiin xabu náa gu'úún, mí xuajñúú, nisika gu'wá mí kaiin' xuajin. A'kui nigáñúú nigúún rka'wu mijná náa xanáá, mbayuu' gáyumu'uun náa xaxi. Ndóo tangiín yáxi náa gu'úún, a'kui iyáá ndí nikaa xuajñúú mí gu'úún.

Ndóo ni'ni mbayuu' sigu', wáa, wáa nijka rawámbaa xkujndu náa jmbaa' Mixíí, asndu xú'kui nijka ra'ni simáá náa xuajnúú xabu, asndu mí a'kui ndí nijka ra'ni mba'ú xuajin, ndawáá.

Natividad Villa Bolaños
Escuela Ignacio Manuel Altamirano
El Llano, Guerrero



Un terreno

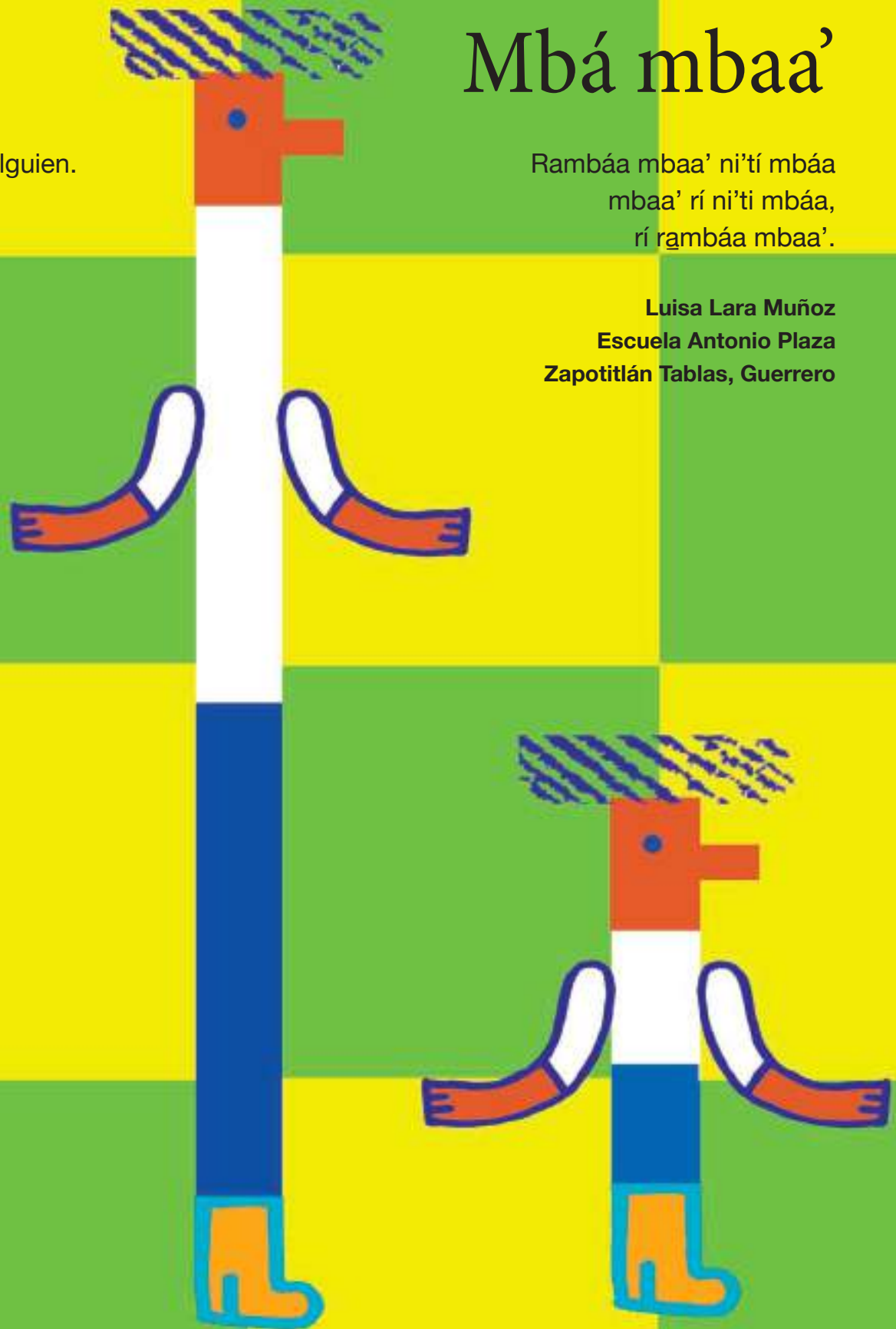
“No es grande el terreno”, dijo alguien.
El terreno que dijo alguien
que no era grande ¡es grande!

Luisa Lara Muñoz
Escuela Antonio Plaza
Zapotitlán Tablas, Guerrero

Mbá mbaa'

Rambáa mbaa' ni'tí mbáa
mbaa' rí ni'ti mbáa,
rí rambáa mbaa'.

Luisa Lara Muñoz
Escuela Antonio Plaza
Zapotitlán Tablas, Guerrero



Consejos

Los que se igualan con los ancianos,
mal camino andan con los nietos.

Agustín Díaz Albina
Escuela Mi patria es primero
Alcamani, Guerrero



Ajnga edé

Mbu nuniwíin xi'ñúú'
rakí kambaa egúún ijín xíñuu'.

Agustín Díaz Albina
Escuela Mi patria es primero

Alcamani, Guerrero

Tres Cruces, Guerrero

Quien bien aprende,
bien enseña, tendrá buenos
y muchos discípulos.

Tomás Porfirio Albino
Escuela Lic. Adolfo López Mateos

Mb̄u mijná jmañuu,
mijñá' e'sngáa, magi'diin
mbi'iin mí mijíin' mb̄u musngáa.

Tomás Porfirio Albino
Escuela Lic. Adolfo López Mateos



Tres Cruces, Guerrero

Escuela Mi patria es primero
Alcamani, Guerrero

Si eres niña o niño,
no es bueno comer restos de animales,
porque corres el riesgo de ser
objeto de calumnias y hablarán mal de ti.

Agustín Díaz Albina

Mb̄u nuniwíin xi'ñúú'
rakí kambaā egúún ijín xíñuu'.

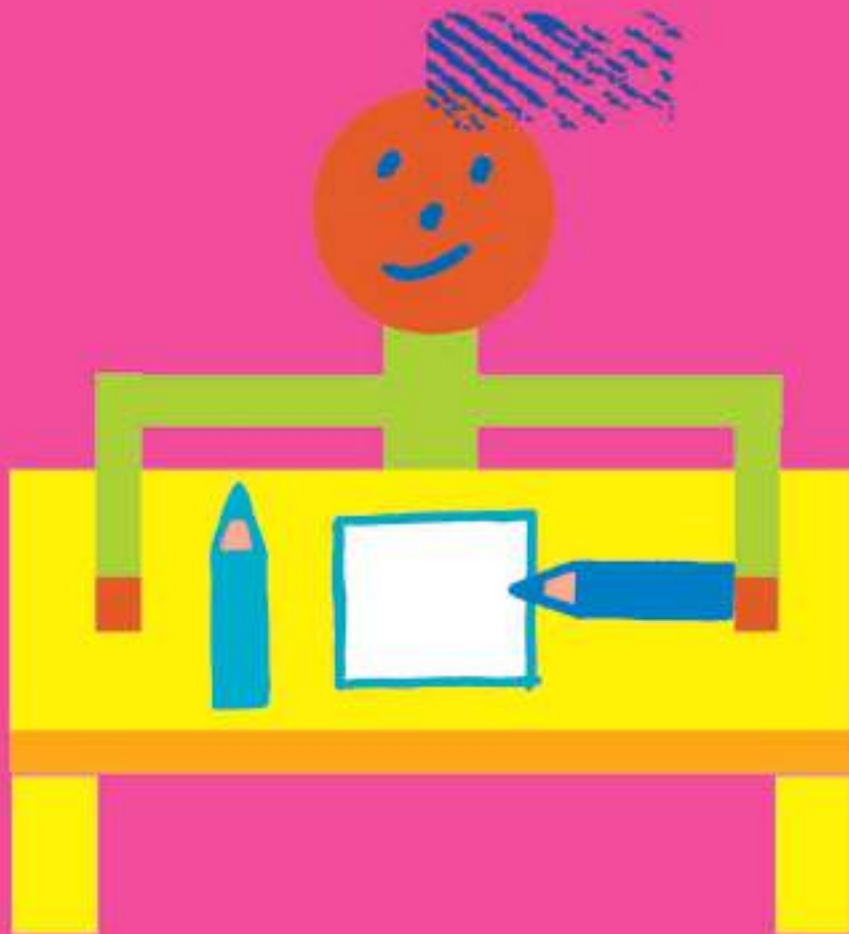
Agustín Díaz Albina
Escuela Mi patria es primero
Alcamani, Guerrero

La escuela

En aquellos años había escuelas construidas con pura madera, no había sillas donde sentarse, sólo unas cuantas bancas largas y rústicas. Si era un niño que le gustaba estudiar, ahí se sentaba. De igual forma eran rústicos los pizarrones donde escribía el maestro.

Hoy en día hay muchas butacas, mesabancos, mesas, pizarrones y aulas didácticas que ayudan a niños y niñas a animarse a estudiar.

Reina Moreno Martínez
Escuela Ignacio Manuel Altamirano
El Llano, Guerrero



Gu'wá nusngáa

Nákí wájiúu nirígá gu'wá nusngáa ndí níguma
gajmaâ ixi, ndaâ xkanéjti ndí náa m̄ara'un,
siku ixi juataxpájtíi paska kuíji náa m̄ara'un,
xí mbá adâ naniguu' m̄a'ni gajmaâ nindxaa',
xú'kui má wáá ka'nii ki'ni mijñáá ixi náa naguma
sina' m̄bu na'sngáa.

Ndí xúguj rá, ríga guéñuu' xkanéjti, ixi
gamajku, xajpa sina' mí gu'wá ndí mijñá', ndí
nambáñuu guéñuu' ijin ndí na'ni símáá mí
m̄a'dxuu ajkiuún munj gajmaâ.

Reina Moreno Martínez
Escuela Ignacio Manuel Altamirano
El Llano, Guerrero

Me gusta estudiar

Diario voy a la escuela
para que aprenda a leer,
también para escribir mi lengua me'phaa.

Veo que es muy triste no saber leer
algo escrito en el papel.
Hasta mi papá y mi mamá
se ponen contentos cuando les digo
que pienso dedicarme a estudiar.

Reliquia Dircio Dircio
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Cuixinipa, Guerrero

Nanigu' mani gajmaa

Mámbá gájsi najká náa gu'wá nusngáa, mu ndí
majma'ñu' matajuíi, xó má matajxíi ajngó' me'phaa.

Mu ndayoo ndí pú gíná xí nanguá jmaña' maratajuíi
sina' ndí na'ka náa iyí'.

Asndu anu' mí rudu' nadxúún, ndóo natuun ndí
nadxá'wa mína' maní gajmaa.

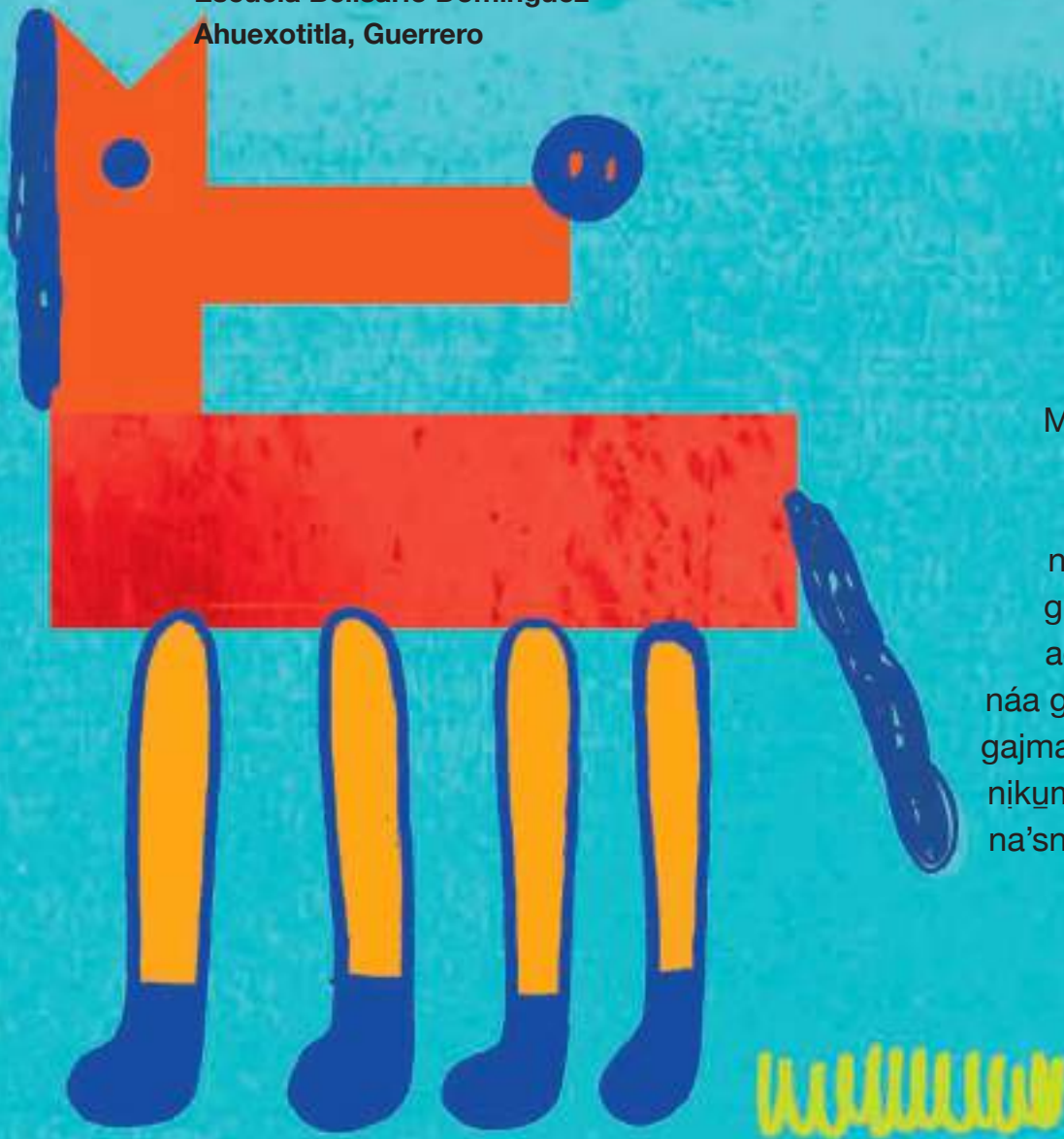
Reliquia Dircio Dircio
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Cuixinipa, Guerrero



El niño y el caballo

Un niño iba a la escuela pero lo dejó el autobús. De pronto apareció un caballo y el niño le dijo: “Caballo, llévame a la escuela que se me hace tarde”. El caballo no le respondió. El niño volvió a decir: “Caballo, llévame a la escuela, voy a llegar tarde a la clase”. El niño le insistía pero el caballo no respondía, hasta que el niño se acordó que la maestra, en clase, había dicho que los animales no entienden el idioma de los humanos. El niño no fue a la escuela.

Óscar Iván Villar Ojeda
Escuela Belisario Domínguez
Ahuexotitla, Guerrero



Mbáa ada gajmaa guáyú

Mbá mi'tsú, mbáa ada najkaa gu'wá nusngáa,
mbá mbi'i niwanúu ni'ni ajuan' xkamiñdi rí
ma'gaa jmaa, ikú ndi'yoo mbáa guáyú núkú
ni'túun, —guáyú, guáyú, ayu' jchúún táan náa
gu'wá nusngáa, na'ni waka'—, tséri'ña guáyú,
ada ni'túun mbujúu —guáyú, ayu' jchúún táan
náa gu'wá nusngáa na'ni waka' ma'gaa' náa maní
gajmaa— ada na'túun, na'túun, guáyú tséri'ña, ikú
nikumuu ada rí náa gu'wá nusngáa ni'túun a'gu bí
na'sngóo, rí xujkú' tsékro'oo ajngóo xabu, ikú ada
nánguá nijkaa gá'ni gajmaa mbi'i rígi.

Óscar Iván Villar Ojeda
Escuela Belisario Domínguez
Ahuixotitla, Guerrero

Guáyú mi'xáa
Caballo blanco,
de la colección Semilla de Palabras,